

**Presidential Communications Operations Office
Presidential News Desk**

**SPEECH OF
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING THE PARTIDO DEMOKRATIKO PILIPINO – LAKAS NG BAYAN (PDP-
LABAN) PROCLAMATION RALLY IN CEBU**

[Delivered in Barangay Pajo, Lapu-Lapu City, Cebu | 31 March 2022]

Didto ko gikan sa usa ka meeting. Nagsige na ko'g tabi, ingon nila duha na daw ka oras. Ang y*** nakalimtan nako [laughter] nga ang una nakong tuyo gyud ngari kay magpasalamat ko sa mga Cebuano [applause] sa ilang tabang og pagbotar ninyo kang akong pagkatao. Basig wa sad gyud mo masayop, nagkaguliyang na hinoon ta'g samot. [laughter and cheers] Bitaw, tinood.

(TRANSLATION: I just came from the meeting. I kept on talking and they told me I was already talking for two hours. Ang y*** I forgot that the main reason why I came here is to thank the Cebuanos for voting for me. Maybe you made the right choice and now things are even worse. But seriously...)

Tong kandidato --- Cebuano ko, taga-Danao ang... Pero wa na man ko mupuyo diha pero naa pa tong balay nga akong gipuy-an. Actually, og naa koy kwartang gamay, mupalit ko'g balay diha pud siguro sa Danao pag-retire nako. Ang problema lang wa na pud nakit-ang gwapa ngadto. [laughter, cheers and applause]

(TRANSLATION: When I was a candidate --- I'm a Cebuano, from Danao... I don't live there anymore, but the house that we lived in is still intact. Actually, if I had money, I will buy a house in Danao when I retire. But the problem is I haven't seen any beautiful women there anymore.)

Di ang tinood, way agi'g bugal-bugal ug binastos. Kamong mga babae ug laki wala... [laughter] Inig retire nato, wala kay asawa o wala kay kanang gwapa-gwapa pud [cheers] kay haron malipay ka. Sa imong katiguwangan, naa kay tanday-tandayan. [cheers]

(TRANSLATION: No seriously, I'm not joking anymore here, the ladies and gentlemen here have no... When we retire, if you don't have a beautiful wife or partner... So that you will be happy. Even when you're old, you will still have someone you can sleep next to.)

Diha sa Danao, maski'g ngari naa na koy nakit-ang mga prospect diri. [laughter] Bitaw nia dapita ngari. Di nako itudlo, tan-awon ko lang, sundi lang akong mata. [cheers] Di, o kadtong mga gwapa, linya mo diha karon. Muambak na lang ko pagkahuman. [cheers] Di na ko muagi'g hagdanan. Bitaw, tinood, kanang tinarong na nga istorya.

(TRANSLATION: There in Danao, and even here I already saw some prospects... Yes, there are some here. I won't identify them, but I'll just look at them. Just follow my eyes. The beautiful ladies there, you should fall in line now. I'll just jump over there once I'm done. I won't even use the stairs anymore. But seriously, that's true.)

Tong nagkampanya ko diri, niadto ko sa shrine sa ni Lapu-Lapu. But what really struck me kay ngano ang monumento ni Lapu-Lapu mas mubo kay kang Magellan. [applause]

(TRANSLATION: When I campaigned here, I went to the shrine of Lapu-Lapu. But what really struck me was why Lapu-Lapu's monument was shorter than Magellan's.)

Alam mo, hindi ako kumporme niyan eh. Well, of course, Magellan maybe is revered because katong mga Español, they were the ones who brought atong Christianity karon. Wala man koy problema diha. Wala koy problema na 500 years ago nanganhi sila. But you know, sa tinood lang, ang ilang tuyo was to conquer lands nga dili ila. Parehas ang Indonesia, mga Dutch --- ang Indonesian, ang ilang forebears nasagol na pud. Ang Malaysia, Great Britain.

(TRANSLATION: Alam mo, I don't agree with that. Well, of course, Magellan maybe is revered because the Spaniards, they were the ones who brought us Christianity. I don't have a problem with that. I don't have a problem with how they conquered us 500 years ago. But you know, honestly speaking, their main intention was to conquer lands that are not theirs. Just like in Indonesia, their forebears are Dutch; Malaysia, it's Great Britain.)

So kita, I don't know niadtong panahuna, but we were subjugated for 500 years by the Spaniards and 50 years by the American. Wala man lang koy... Human na na eh, tapos na. Pero naa gihapoy nagpabilin nga, you know, taga-España mo, muanhi mo diri makig-away mo ni --- sa among mga tigas ngari nga mga nitibo niadto nga di gyud pud magpaalkanse and resisted the encroachment diri sa Cebu. Mao tong binigyanay sila, namatay si Magellan.

(TRANSLATION: So for us, I don't know at the time but we were subjugated for 500 years by the Spaniards and 50 years by the American. I don't even have a... Because it's done already. But there are still remnants of, you know, the Spaniards who went here to fight with the warrior natives who also refused to surrender and resisted the encroachment in Cebu. That's why they fought and Magellan was killed.)

Wa man ko muingo'g nalipay ko ana. But akong giingon I zero in dili sa away nilang duha but kay Lapu-Lapu. Alam mo, I'm really... Pagka-Presidente nako, tan-aw ko lang ko sa --- gitawgan nako ning --- [Nakalimutan ko ano 'yung opisinaha na] --- mga historical kuan, commission, "Nganong wala mi hero diri sa Visayas?" Puro Mabini, Juan Luna, Del Pilar, Rizal, Bonifacio.

(TRANSLATION: I never said I'm elated over that. But what I said was I zero in not on their fight but on Lapu-Lapu. Alam mo, I'm really... When I became President, I was looking at the -- and I called the --- I forgot which office that was, it was the historical commission or something, and I told them, "Why don't we have a hero here in Visayas?" It's just Mabini, Juan Luna, Del Pilar, Rizal, and Bonifacio.)

Wa man koy problema diha, Pilipino man to sila. Pero ang --- nagtan-aw ko ba, wala gyuy hero ang Mindanao. So nagtan-aw ko'g Mindanao ug Visayas, wa. Nagtan-aw ko ngadto sa memorial diha ni Ma --- giingnan nako i-dungag ko ni sa atong mga heroes kay para nako, the first hero

was [Lapu-Lapu]. Nakipag-away siya kay naay mga banyaga nga gustong muilog ug niilog gyud og 500 years. Sakit na sa atong buot og atong... That's a f***** 500 years.

(**TRANSLATION:** I don't have a problem with that because they are Filipinos. But I was looking into it and realized that Mindanao and Visayas do not have their own hero. And while I was looking at the memorial of Ma --- I said I will add him to our list of national heroes because for me, the first hero was [Lapu-Lapu]. He fought foreign invaders who really invaded us for 500 years. It's painful for us to recall that our... That's a f***** 500 years.)

You subjugated our --- among mga ninuno niadto inyong gi... Kinsa man malipay ana? Unya naa pay iyang monumento mas taas, mao ingon nako ah... Pag-Presidente nako the first thing that I did was really to issue the proclamation making Lapu-Lapu one of the heroes of the Philippines. [applause] Kay sa tinuod lang, tama tong sulti ni --- [Gae ta'g tissue, nakahilak na hinoon ko sa panghitabo.] [laughter]

(**TRANSLATION:** You subjugated our forebears. Who will be happy to hear that? And his monument is very tall. That's why I said... So when I became President, the first thing that I did was really to issue the proclamation making Lapu-Lapu one of the heroes of the Philippines. Because in all honesty, tama 'yung sinabi ni --- please give me some tissue, I'm about to cry here for what happened.)

Kaning akong pulis, taga-Lanao del Norte ni. Bag-o lang ning minyo, ang iyang naminyoan na-assign man ni sa Cebu niadto. Naga-motor ni. Ang iyang bana, bag-o lang na silang minyo. Wa ko kaanhi kay sa Cagayan kay busy kaayo. So... Pero ang iyang bana --- [Hain man ang imong bana? Ni-a na? [laughter] Paanhia ngari kay akong gustong ila-ilahon. Tan-awon nato og tarong ba ni kay mga pulis ra bang y***...] [laughter]

(**TRANSLATION:** My police aide is from Lanao del Norte. She just got married and her husband had been assigned in Cebu. She's a motor rider, too. And her husband, they just got married but I wasn't able to attend because it was held in Cagayan and I was very busy so... But her husband is --- where is your husband? Is he here? Tell him to come here because I want to get to know him. I want to make sure that he's a decent man because some of these policemen are...)

Ako, wa koy problema sa army. Well, it is understandable. You know why? It's really a contained --- almost a --- naa sa kampo. Sa army gud di ka kagawas sa kampo og walay permiso sa camp commander so mahibaw gyud sila'g unsay tuyo nimo sa gawas. Dugay-dugay ning atong istorya ha?

(**TRANSLATION:** Ako, I don't have a problem with the army. Well, it is understandable. You know why? It's really a contained --- almost a --- you just stay inside the camp. In the army, you won't be able to leave the camp without asking for permission from the camp commander, so they'll really know what you are going to do outside. Our conversation will be lengthy, okay?)

Kaning pulis, pag-report sa istasyon, mulakaw na na sila. And they enf --- naa man gud silay police power to enforce the law. Mao nay nakadaot aning y***** pulis [laughter] eh ginapatay ko na sila, tinood lang. Muingon-ani na ko sa sunod.

(**TRANSLATION:** But for the police, after they've reported to the station, they'll go and enf --- because they have the police power to enforce the law. That's what ails these foolish cops. I will kill them, to tell you the truth. I will discuss this next.)

Si Lapu-Lapu akong gihimong hero. Tama na. Og wala gani sud-an nimo --- "Unsay sud-an ron?" "Lapu-lapu, sir." [laughter] Escabeche, unsa man na, sweet sour, escabeche, pinirito. Okay lang na pero og maghuna-huna ka, sakitan ka nga gihimo...

(**TRANSLATION:** So I declared Lapu-Lapu a hero, tama 'yan, because if you don't have food to eat --- "What's our food for today?" "Lapu-lapu, sir." Escabeche, whether it's sweet and sour or deep-fried. That's fine but if you really think about it, it pains you to know that they made him into a...)

Kani, kaning mga Tagalog pung y***... [laughter, cheers and applause] Eh sila ra man nagakontrol sa Pilipinas. Ilang buhat, ilang tanan. Ang presidente ila eh. Sila-silay magsabot didto. Maayo gani kay naalasan nako sila, na-Presidente ko. [laughter]

(**TRANSLATION:** It's because of the Tagalogs, these fools. They are the ones controlling the Philippines and they own it all. Even the President, they are the ones who decide who will become President. It's a good thing I was able to beat them and became President.)

Ingon nako usahay muistorya ko, ang Davao gud sagol. Mga migrants mi ngadto'g --- kami gikan sa Danao. Mura ma'g wa gyuy maayong pang --- para sa nasod ba sa para sa mga tawo unya ang Mindanao, wala pa kaayo'y tawo ngadto. So niadto mi'g Mindanao.

(**TRANSLATION:** I said that sometimes when I speak --- in Davao it's a mixed language because we are migrants, we are from Danao. It seems like there is no good --- there were limited prospects in the country but Mindanao back then wasn't that populated yet. So we went to Mindanao.)

I am a son of a poor man. Nangadto mi kay dag --- naa mi yutaan ug naa mi mga kalubihan pa mi ngari ug naa pa mi mga bangka nga --- di na mi muadto'g... Eh wala eh. Pagkaminyo, walay kapital, wa tanan. So nag-ipon la'g kwarta, nanghuwam siya sa among mga paryente, niadto mi'g Mindanao. Kalooy sa Diyos kay daghan...

(**TRANSLATION:** I am a son of a poor man. We migrated because --- if we had vast lands, a coconut plantation and some boats as well, we would not have moved to... But eh wala eh. They married without capital, no nothing. So they saved up some money and loaned from our relatives and moved to Mindanao. But God had mercy on us and we had plenty of...)

You know, tan-awa ng mapa, if you look at the map of the Philippines, your right hand is the east. Your west, 'yung left hand mo ang west. So makit-an nimo'g eastern part ug western part.

Mao nang ako nalang kuanon nga kinahanglan naa tay hero. Nangita pa ko'g usa nga hero pud. [laughter]

(TRANSLATION: You know, look at the map, if you look at the map of the Philippines, your right hand is the east. Your west, 'yung left hand mo ang west. So the eastern part and the western part. That is why I am asserting that we need to have our own hero. I'm still searching for one more hero.)

Kadto si Rizal raba is --- dili to kuan ha, five feet lang to. Five feet ra, 5'1", mubo to nga tawo pero tisoy, gwapo, doktor, unya ang mga gwapa, sila Josephine Bracken, mga tisay. Bilib pud unta ko sa buang. [laughter] Dali maka --- mga babae ba, mga gwapa sa --- kita baya ka sa history books.

(TRANSLATION: Rizal is --- he's not a tall man, he's only five feet, just 5'1". He's short but handsome and he's a doctor and he dated the beautiful women like Josephine Bracken. Well, I admire the guy because his girlfriends were all very beautiful, you can read about it in history books.)

Karon, modern times na ta so diri ta gaistorya. Naa na tay hero. Pero daghan man sila. Naa si Mabini, ana, pero mga Ilocano. Okay lang, bilib ko sa ila. Gani man, naa koy gustong isulod nga hero, si Jose Abad Santos. Siya tong Supreme Court Chief sa mga senador. Na-capture sila and he was asked to pledge allegiance to the Japanese flag. He refused. Gidala siya sa Jolo --- ah sa Lanao.

(TRANSLATION: Now, it's modern times so that's what we are talking about. We now have our own hero. But they have plenty of their own, they have Mabini and the likes, but they're mostly Ilocano. Okay lang, I admire them. But I still want to declare one more hero and it's Jose Abad Santos. He was the Supreme Court Chief of the senators. They were captured and he was asked to pledge allegiance to the Japanese flag. He refused. He was brought to Jolo --- ah sa Lanao.)

Kaning akong pulis, taga-Lanao man na, kadtong sige'g tagay og tubig. Mao gani na pud sige ko'g ihi kay mura ko'g gibus-aw. [laughter and applause] Sige man pud og... Di lalim uy mag-istorya. So karon, medyo patas na.

(TRANSLATION: My police aide is from Lanao, too, the one who always gives me water. That is the reason why I always have to pee, like I have a urinary tract infection. She keeps on... It's not easy to talk like this. So now, it's somehow fair.)

Ang atong kwarta pagka-Presidente nako, ako silang giingnan mga Cabinet members, "Ayaw mo pagdula og politics, do not play politics. Ang kwarta nato gikan karon hangtod sa akong pagkatapos og maabot man, i-spread throughout the Philippines."

(TRANSLATION: When I became President, I told the Cabinet members, "Don't play politics. Starting now and until I finish my term, utilize our budget to fund projects throughout the Philippines.")

Ang tinuod lang, si Inday, Sara ba ug ako medyo may kuan mi kay gusto niya unahon ang airport sa Davao. Ingon ko, “Ayaw na, delicadeza, paunaha lang ng uban. Karon og naay nabilin, kita.” So wa may nabilin gyu’ng kwarta. [laughter] Ang airport gwapo man pero guot na gyud kaayo ang airport sa Davao.

(TRANSLATION: The truth is Inday, Sara and I have sort of an issue because she wanted me to prioritize the improvement of the Davao airport. I said, “No, we won’t do that out of delicadeza. Let’s prioritize the other regions. And if there’s still money left, then we’ll use it for Davao.” But no money was left. The airport in Davao is nice but it’s too congested.)

Pero makit-an nimo basig asa ka, maski’g ang Bicol gitagaan nako og international airport maski’g wala ta’y matila ngadtong... [applause] Ingon ko okay lang, Pilipino man ‘yan, Pilipinas tanan. So tanan, basig asa ka, gwapo og airport. Ang Davao, daan.

(TRANSLATION: But you will see that wherever you go, even in Bicol I gave them their own international airport even though we have nothing to gain by doing that. I said okay lang, Pilipino man ‘yan, Pilipinas lahat. So everywhere, wherever you go, you will see modern airports, but Davao was left behind.)

Pero akong giingnan si Inday nga --- niinsistar gyud siya nga unahon --- ingon ko, “Ayaw lagi, ayaw.” Mayor siya eh. So ipauna niya didto sa program ‘pag --- tong nagawa tong program. Ayaw.

(TRANSLATION: But I told Inday that --- she was really insisting that we should prioritize the --- I said, “Don’t, just don’t.” She was mayor, so she wanted to put Davao City at the top of the list of programs. But I said no.)

Gani kanang among balay diha sa Matina sa Davao, wala --- di, wa na masemento. Pagsugod og semento diha sa ayuhon na, niingon akong mama nga, “Kaning ato ipaayo pud kay lapok.” Wa ko musugot. Ingon nako una una ang subdivision. Tanang subdivision diha sauna sementado na, ang amo lapok lang gihapon kay wa man maabti. Akoang pa --- ang ako, ang unsay delicadeza ba. Kwarta sa tawo eh. Unya unahon nato nang...

(TRANSLATION: Our house there in Matina in Davao, the road in front of it has not been paved. When the road projects started, my mother told me to have our road done first because it was muddy, but I refused. I said the rest of the subdivision should be done first. So the entire subdivision roads have been paved except ours. For me, it’s just a matter of delicadeza because you are using people’s money. And if you do your own first then it’s...)

Karon, kamo nabutangan mo’g bridge, ika --- ikatulong bridge na ni. [applause] Ang Davao gani duha lang. Mag-inaugurate man daw ni, moanhi man ko’g usab daw, ako’y ilang ipa... Eh ako wala na, sabi ko “Cong, balibad ta mo.” Wala na man ko. Wala, laos nako, huma na ko. Ihatag nalang na sa uban.

(TRANSLATION: Now you have your own bridge, that's the third bridge already. Davao only has two. They want me to return here to inaugurate it. Eh ako wala na. I said, "Cong, I refused to do it." Wala na man ko. Wala, laos nako, I'm done. Leave it to the others.)

Human na ko pagka --- naabot na nako sa kinabuhi ang tanan akong gusto. [applause] Naabot gyud nako. Kay ako, ang akong amahan sa kaluoy sa Diyos paglangyaw namo sa Mindanao, sa Davao, nahimong gobernador.

(TRANSLATION: I've already done all --- I've achieved all that I want in my life, I really have. My father, with God's grace, became governor when we moved to Davao.)

Twenty years after --- dili na political dynasty mga buang [laughter] --- 20 years after pa nahimo kong --- 1988 nahimo kong mayor. Kaluoy sa Diyos, ang kato lang una nakong pagdagan may kontra ko. The following years, term, about seven or eight wa gyud koy pildi, diretso-diretso na ko. From fiscal man ko niadto, prosecutor ko then nahimo kong vice mayor then mayor for 23 years naglingkod ko. [applause] Unya didto na ko sa congressman unya padayon nako sa pagka-Presidente.

(TRANSLATION: Twenty years after --- this isn't political dynasty, you fools --- 20 years after, in 1988 I became mayor. By the grace of God, the only time I had opposition was during my first campaign. The following years, term, about seven or eight, I never lost an election, diretso-diretso na ako. I was a fiscal back then before becoming a prosecutor, and then I became vice mayor, and then mayor for 23 years. And then I became a congressman and I went on to become President.)

Nakuha ko na tanan, wa na koy mahangyo sa kinabuhi. Mao nang ang ako lang... Tanan, ang gusto nakong pagkaon nakaon na nako, nakasuroy nako sa gusto nakong adtuan. Ang niagi sa akong kinabuhi --- dili sa kamot, bugal-bugal man na [laughter] --- ang niaging mga gwapang babae sa ako [cheers] di nako makahinumdom. [laughter] Pero hibaw ko og masuwertehon ko, madungagan pa gyud ni'g duha. [cheers] Naa lay katupad basig bana. [laughter] Naa bay pulis diha? [laughter] Pusila na lang... [laughter]

(TRANSLATION: I've had it all, I have nothing more to ask of my life. That is why I just want... Everything, I've eaten all the food I wanted to eat, went to all the places I want to go to. Everything that has passed my life --- not my hand, that's sarcasm --- all the beautiful women I've been with, I can't remember all of them. But I know if I get lucky, I'll get to add at least two more. But I think the person beside her is her husband. Are there any policemen here? Just shoot the...?)

So mao na ang atong sitwasyon. Ang Mindanao is a Cebuano-speaking island. Kay ang unang ninglangyaw --- apil na akong amahan, kami --- Cebu kinadul-an man gud sa Mindanao. Just an over --- overnight lang. Sakay ka'g barko, pagkabuntag naa ka na. So it --- ari sa Cagayan agi. Mao na ang Davao medyo last gyud.

(TRANSLATION: So that is our situation. Mindanao is a Cebuano-speaking island. The first ones who migrated here --- that includes my father, our family --- Cebu is near Mindanao. It's

just an overnight ship ride. The next morning, you're there. The route passes through Cagayan. That is why Davao is medyo last.)

I --- I am the first go --- ang tatay nako governor, pero sa probinsiya eh. Pero sa siyudad sa Davao wala gyud mudaog nga Bisaya ngadto. Tungod kay ang yuta didto ang tag-iya ang mga Tagalog. Dili nila na sala kay niadtong unang panahon, maluwang talaga ang Mindanao. So 'yung unang pinadala ng national government para mag-establish doon ng gobyerno diha dapita sa Caraga, mao nay tawag nila noon, apil na ang Davao. Sila tong, well, mga yuta ngadto sila puy nang-apply og una kay sila may nahibaw. So though no fault of --- wala of them. So mao nang naa tay problema sa yuta didto.

(TRANSLATION: I am the first go --- my father was governor but in the province. Pero in Davao City, no Bisaya has ever won there. It's because all the lands are owned by the Tagalog. But it's not their fault because in the earlier times, Mindanao was really very huge. So 'yung unang pinadala ng national government para mag-establish doon ng gobyerno near Caraga, that how they called it then, kasali na ang Davao. They are the first ones who applied for land ownership because they're the only ones who knew about it, though it's not their fault. So that's why we have a problem with the land there.)

Mao nang usually kaning --- so giuna nako ang para mawala sa komunista ang ilang ginayawyaw, yuta. So pagka-mayor nako I distributed. Wa --- kita ka 'di wa na sila'y gamit og "land, land, for the land." Wala na. Akong gihatag almost...

(TRANSLATION: That is why usually it's --- so I made sure to prioritize land reform so the communists would stop yapping about land. So I distributed lands when I became mayor. Now you noticed they no longer chant "land, land, for the land." Wala na because I've given them almost all...)

Ang akong Cabinet member gi-assign ana si Castriciones, wa man diri. I distributed about 100,000 plus. Tanang kuan gyud nako, tanang kanang naa sa gobyerno ihatag na [Officials: 300,000] --- [300,000?] --- 300,000 ka titulo akong nahatag. [applause]

(TRANSLATION: I designated Castriciones to oversee that, but he's not here right now. I distributed about 100,000 plus. All the government-owned lands, I really gave it all. I've distributed about 300,000 land titles.)

Og kaning mga guwapa muadto ngadto, house and lot. [laughter] Mao nay dugang sa kalipay sa -- luoy pud ang mayor og mag ngang na lang. [laughter] Pero dili ko manghambog. Basta ako, ma'am, kamo didto puwede pa kong makapalipay, tinuod lang, way hambog. [laughter] Ah basig suwayan 'ron. [laughter] Og naay mukasa, way binuang, way binuang. Makauyab ko, mosulti na. Buot pasabot pwede pa ko basig 77 years old kay ako niadto mao gyud na'y akong gipraktisan. [laughter] Para pag-abot nako'g katiguwangon dili ko pareha sa uban maglaylay, galuyloy na. [cheers] Ikaw mo...

(TRANSLATION: But if the beautiful ladies go there, then they'll be given a house and lot instead. Well, that's the happiness of the --- I'd feel sorry for the mayor if he has nothing. But

I'm not bragging. Basta ako, ma'am, I can still make you happy. Honestly, I'm not bragging. Ah you might want to test it now if someone bets on it, I'm not kidding. My girlfriend will attest to that. It means I can still do it even if I'm already 77 years old because I really practiced that back then so that when I get old, I won't be like the others that look like it's sagging and drooping.)

Ang importante lang ako kay ako daghan kog bali ngari mao nang may limp ko, maglisod ko'g tindog dayun. Tungod na sa motor. Ah kapila mi moanhi ngari mag-motor lang. Kanang mga dayo makit-an ninyo. Galing 'di ninyo ko mailhan kay naga-helmet ko. Daghan ko'g disgrasya so daghan ko'g bali.

(TRANSLATION: What's important is that... I have injuries, I walk with a limp and I can't stand up right away. It's because of motorcycle riding. Ah we've traveled here so many times just on our motor bikes. You may have seen us but you couldn't recognize me because I was wearing a helmet. I've had many accidents so I have injuries from that.)

Mayo gani, makita mo kanina naga-limp ko, pero ang bukog nga gadala sa kiyod medyo... [laughter, cheers and applause] Eh tinuod man. Giingnan ta mo basig suwayan nato. [cheers] Wala kaayo'y damage pa. Pero akoang spinal, duha na, diri ug diri bali gyud na, bali gyud. Kapilay masemplang.

(TRANSLATION: You saw me limping earlier, but the good thing is that the bone used in humping is still somewhat okay. Eh that's true. I'm telling you now and you might want to test it. It doesn't have a lot of damage yet. But my spine has two broken bones because I fell so many times before.)

Nakabiyahе nako Aparri to Jolo, mao nang naagi mi ngari. Aparri to Jolo, kaduha. Medyo bata-bata pa ko niadto. Karon di na, di na ko kadaug og motor. Ang niilis si Inday. Naagi ba si Inday ngari ga-motor? Paspasera kaayo na sa tinuod lang. Ako, mahadlok ang amahan. Hibaw ko'g... Katong nag-motor mi nga gikan sa Aparri gyud sa tumoy sa Luzon padulong --- naa mi usa ka disgrasya diha nga pagkatumba niya...

(TRANSLATION: I've traveled from Aparri to Jolo, that's when we stopped by here. We travelled that route twice. I was still young back then, but now I can't ride a motorbike anymore. Inday has taken up the hobby instead. Has Inday gone motor riding here? She rides very, very fast, to tell you the truth. I get scared for her as her father because I know the... When we traveled from Aparri to --- we had one accident and when the rider fell he...)

Kamo nga nag-motor, makaligis mo'g iro okay lang, pugngi lang ang manobela. Ang nalis --- ang naay... Paggawas nimo sa General Santos City, nine kilometers na straight gyud kaayo. Nisayo mi'g mata para gyud makahirit mi sa... Ang motor gud gusto man gyud nimo pigaon. Ang iyang gikamalas kay naay ni-cross nga baboy. [laughter] Tinuod.

(TRANSLATION: To the motorcycle riders, you'll be fine if you hit a dog, just don't lose control of the steering wheel. Outside General Santos City, there's a nine-kilometer road there that's very straight. We woke up early just so we can speed up on the... Because you have this

desire to really ride at the fastest speed when you're on a motor bike. Unfortunately, one of our companions hit a pig that crossed the street. That's true.)

Paglagpot niya, ang motor nisirko kaduha, katulo. Unya pagtan-aw namo, para mi, wa na'y ulo. Ingon ko asa na mang ulo ani? [laughter] Pero daplin, naa ngadto ang iyang helmet. Didto ang iyang ulo. So kamong --- kamong mga motor giingnan ta mo, kanang motor, puthaw na, ang kontra nimo ana puthaw ug semento. Just be careful. Kay parehas namo madisgrasya ka'g pila kuan, muabot na mubalik. Giayo na man ni pero pag-abot sa inyong katiguwangan mubalik na, paspas kaayo. Mao nang...

(TRANSLATION: When he collided, the motorbike flipped over twice, three times. So we stopped to check, but his head was nowhere to be found. I said where is his head? On the side of the road we saw his helmet, in it was his head. So to the motor riders here, be careful because motorcycle is made of metal. And when metal and cement road collide... So just be careful. And even if you recover from your injuries, it will somehow come back to you when you grow old. And once it starts to come back, the other injuries follow in a short amount of time. So that is why...)

Maayo na lang lagi giingnan ta mo nga ang pangkiyod medyo... [laughter and cheers] Ang lisod ngana og ang babae pa'y mubira para... [laughter, cheers and applause] Dakong binuang na na.

(TRANSLATION: But like I told you, it's a good thing that the humping isn't hindered. It would be difficult if the woman would have to pull you just to... I'm just joking.)

So pasalamat kong nia mong mga kandidato. Karon, kani og mutuo lang mo. Di mo motuo, way bale. Inyo man nang bag-od, Pilipinas. Naay mga pulitiko nganha sa Senado nga kinahanglan gyud ninyo alisdan. Number one diha si Gordon [cheers and applause] kay iyang... Kakita mo sa TV hamburgero kaayo ang p***** i**. [laughter] Nagsinggit-singgit unya nag-imbestiga siya anang [Pharmally]. Pero wa pa na mugawas, later na na eh.

(TRANSLATION: So I'm grateful that all the candidates are here. Now, it's either you believe me or you don't. If you don't, it doesn't matter because this is your weight to carry, the Philippines. There are politicians in the Senate right now who you need to replace. Number one is Gordon because he's... You've seen on TV just how arrogant the son of a b***** is. He keeps shouting and investigating Pharmally. But the public didn't know yet at the time, later na na eh.)

Pero early on, wala tay --- pagsugod gyud namo sa programa sa COVID, wala tay medisina ni isa. So magtinan-away mi ni General Galvez --- Secretary Galvez, mao nang didto sa Marawi nakit-an nako tong pag-giyera maayo kaayo mudala so pag-retire niya gikuha nako. Mao tong siya'y nag-manage sa --- ingnan nako ikaw lang mag-manage, ikaw lang, usa ka lang. Dili ko'g daghan kay ika'y mukuha, ika'y mubayad.

(TRANSLATION: But early on, we didn't have a --- when we first created the programs for COVID, we didn't have even a single medicine. So Secretary Galvez and I will just look at each other. I saw how well Secretary Galvez handled the Marawi siege, so when he retired, I appointed him. That's why he's the only one managing the --- I told him I want him to manage

everything. I don't like appointing multiple people because I want you to oversee the payment and deliveries.)

Pero kinahanglan si Secretary Duque muadto. Sigehan nila'g tawag kay kadtong medisina kuno. Niingon na ang COA walay problema. Pero sige nila ipatawag unya malangan ang trabaho. Kay kada adlaw naay mga medisnang bakuna muabot, kinahanglan na silang duha tua didto.

(TRANSLATION: Secretary Duque also has to be present. And they kept on calling him because of the so-called medicine transactions which COA had already said there is no problem there. Everyday, vaccine shipments are being delivered and both Secretary Galvez and Secretary Duque need to be there to receive it.)

Ako lang gibadlong. Kani si Gordon kay hambugero, nasuko. So giingnan nako for respeto na lang, magrespetuhay ta kay naa ta sa gobyerno. "Tawgon gani ninyo si Duque ug si Galvez, magtiner mo og pamatasan sa usa ka oras o duha diha sa buntag. Pagkahapon, pahawaa na kay naay trabaho." Di man lang gyud nimo masultihan ning p***** i***** Gordon ni, nasuko. Mao ra man to diha.

(TRANSLATION: So I admonished Gordon. But because he's so arrogant, he got angry. So I told him that this is just a matter of respect because we in government should respect each other. I told him, "If you summon Duque and Galvez, at least have the decency to hold the meetings in the morning for one to two hours. Let them go in the afternoon because they still have work to do." But apparently, you can't reprimand Gordon. The son of a b***** was outraged. So that's all there is to it.)

Karon naay Pharmally, sige siya'g kutkot, giapil nako sa tonto. Labot nako. Ako Gordon, ako ray Presidente nga muuli sa iyang probinsiya, walay balay diha sa Manila. [applause] Kamong mga y***, congressman, naa moy mansion. Kwarta na sa gobyerno. Unsa may makuha ninyong suweldo lang? Kwarta gyud na sa gobyerno.

(TRANSLATION: Now there's Pharmally and he keeps on digging, he even dragged me into it. What have I got to do with that? You know, Gordon, I'm the only President who goes home to his province because I don't own a house in Manila. But you congressmen have mansions bought by government money. How can you afford that from your own salary? That's really from the money of the government.)

Karon ang pamaagi, naa man diri, di lang ko muistorya kaayo kay --- unya na sa kampanya. Kana sila tanan, kanang giingon nilang project gikan nila kanang ilang project, paggawas pa lang ana sa printing office, naa nay tag-iya ng mga project. Twenty percent gyud na. Walay --- wa ko maglabot og kinsay congressman --- 20 percent na kuhaon na siya. One hundred million kuhaon na ng P20 [million], naa pay muhatag sa mayor, muhatag sa barangay captain. So ang kwarta mga P60 [million] na lang, P70 [million.]

(TRANSLATION: Now what they do is --- they're here and I don't want to talk too much. I'll save it for the campaign. All of them who claim that they have projects, fresh out of the printing office, those projects already have a winning bidder and it's always 20 percent --- I'm not even

including the congressmen --- but 20 percent share is always given. From P100 million, someone will take P20 million, and the mayor and barangay captain also have their own share. So what is left of the money will be just 60 or 70 million.)

Mao ng mga proyekto sa gobyerno di matapos kay kulang na ang kwarta. [applause] Unya ang gipangtagaan pud nila kanang mga contractor nga laway lang. Ihatag ang contracts ana basig walay equipment, walay tao, ihatag. Wa may bale na siya, wa na. Unsaon man na niya? Iilo niya? So iyang ibaligya na didto sa uban hangtod gikan sa mabiling P70 million.

(TRANSLATION: That is why government projects can never be finished because they always run out of budget. They award the project to contractors who don't even have equipment and laborers. What will he do with that? Use it as toilet paper? So he'll sell it to others until it's reduced to just P70 million.)

Mao na ang mga dalan mura na'g lipstick, labi na'g barangay. Kanang lipstick, kanang anaon lang. Pag-abot sa ulan wa na. Mao nay di nako kayang kuan, sudlan, kay Kongreso eh.

(TRANSLATION: That is why road projects are akin to just a swipe of a lipstick, especially those in the barangay. It's just lipstick, they just run it through and when the heavy rain pours, wala na. That's what I can never enter because that's in the Congress.)

Pero diri sa akong Executive department, ah... Naa pud koy mga hiwi, mga lima ka secretary akong na --- lima o unom all these years. Naa koy gipahawa two weeks ago. Ako gyud siyang gipahawa because of corruption. Amigo nako pero ana ko nga...

(TRANSLATION: But here in my Executive department, ah... I have members who have gone astray as well. I've fired about five or six secretaries in the last years. I fired another one just two weeks ago. I really fired him because of corruption. He's my friend but I said...)

Kahibaw ka'g unsay --- ako mutug-an lang ko'g unsay tinuod para tinood. Kani, pahawa na man gud ko pagka-Presidente so istorya na nako ninyo nga eh para mahibaw-an ninyo'g unsang klaseng racket diha makit-an nimo ang mga tao. [applause] Oo, mahibaw-an ninyo. Mao nang muingon mutuo mo sa ako, maayo. Og dili, o di... Tatal inyo man ng kwartang kurakuton anang mga tawhana.

(TRANSLATION: Do you know what's --- I will just tell the truth for the sake of the truth. I'm about to step down from the Presidency so I will just share with you all that I know so that you will know what kind of racket they have and you will recognize it. Yes, you will really recognize it. So if you believe me, good. If not, o 'di... It's your money that's going to be squandered anyway.)

Gordon, from katong sa ano pa siya sa Subic, borrowed P186 million. Ang P86 million iyang gikuha. Karon pag-abot sa liquidation, nag-submit siya'g dokumento, ang COA wa mutuo so gitagaan siya'g disallowance. Buot pasabot kaning kwartaha ni, imong giwaldas, ika'y mubayad ani. Iyang gikuan sa en banc kay tulo man na ka-commissioner, usa ka chairman, pildi siya.

Diretso siya sa Supreme Court, pildi siya. Final and executory sa ingon sa korte nga iuli ang kwarta. Hangtod karon.

(TRANSLATION: Gordon borrowed P186 million when he was Subic chairman. He pocketed the P86 million. Now during liquidation, he submitted the documents but COA didn't believe him so they gave him a disallowance. It means that the person responsible for the mismanagement of funds should pay for it. He brought his case to the en banc because there are three commissioners and one chairman, but he failed. He went to the Supreme Court, he still lost his case. The court said it is final and executory that he should return the money. And until now...)

Gusto man siya makig-away nako, o 'di sige, gusto ka. O kani, bayri ni P86 million nga imong gikuha kay ingon sa COA, disallowance. Kung sa gobyerno gani muabot og disallowance, buot pasabot, wa mutuo ang mga auditors. So giapilar niya na, naabot siya'g Supreme Court, pildi gihapon siya. Giingnan siya final and executory na na. I-execute na ang... Pero hangtod karon nangita na pud siya'g paagi nga i-review na pud og usab ang...

(TRANSLATION: He so badly wants to fight with me, o 'di sige, so be it. Now pay the P86 million that you stole because COA said it's a disallowance. In government, disallowance means the auditors don't believe you. So he made an appeal and even got to the Supreme Court but he still failed. He was told that it was final and executory. So why don't you execute that? But until now he is still trying to find a way to have the case reviewed again.)

Kanang mga ing-anang Senador, mao man na sila. Mangawat pero pag-abot naay daghang pasangil unya kay senador man, dili ma... Mahadlok man ng mga... Pero imo nang tangtanganon, makabayad gyud na.

(TRANSLATION: The senators who are like that, they are of that kind. They themselves steal from government yet keep on accusing others. And because they are senators, some people are scared. But if you remove him from the Senate, he will really have to pay.)

Kanang buang, pwera gaba sa patay [laughter], ang iyang --- ang iyang kuan diha gi-cut niya sa Olongapo murag eternal garden. Gamay tuod pero murag --- mura gyud og kuan dagkong... [emergency sirens wailing] Y***, kaalingugngog ba ana. [laughter] Sultihan, atubanga didto, ingna hilom diha. [laughter] Nagastorya... Iya gud ng kabit nanganak.

(TRANSLATION: The fool --- keep the bad luck away from the dead --- he cut out a parcel of land in Olongapo that looks like an eternal garden. It's just small actually, but it really looks like a very big... That is so noisy. Can somebody approach them and tell them to be quiet? We're talking here. Maybe his mistress is giving birth.)

Mao nang akong giingon, that's the sad story. Daghan pa. Mga secretary nako daghan pa. Pero kanang kay secretary --- mga senador man atong gikuan karon. So... Nakahinumdom mo ABS?

(**TRANSLATION:** That's what I said, that's the sad story. And there's more, my secretaries, there's more. Pero kay secretary --- We're talking about senators now. So... Do you remember ABS?)

Ganito, di ba giingnan ta mo kadtong nag-kampanya pa ko? Unsay akong gisaad ninyo? Lima ra. Maski katong nag-debate mi diri tong kami nila Roxas. Sila dagha'g istorya. Ako, unom ra akoy gikuan.

(**TRANSLATION:** Ganito, didn't I tell you this when I campaigned? What did I promise you? Just five. Even during the debates, Roxas and the others said so many things but me, I finished with just six.)

Giingnan nako droga. Init kaayo kaayo ko diha. P***** i**, mangamatay ta diha. Likayi gyud na ninyo. [applause] Likayi gyud na ninyo kay tinood gyud na, maihaw ka gyud. Buhii ng droga, buhii ng imong armas. Droga, kriminal, drugs. Pagkahuman nako, kanang kwarta og naa, gamay sa infrastructure tapos education, hospital, irrigation sa mga farmers nga wala nay tubig ilang bayran. Singko mil na kada tuig, akong gitangtang. Na-accomplish man nako tanan. [applause]

(**TRANSLATION:** I said drugs, I'm very angry about it. P***** i** we will really be killing each other over that so stay away from that. Avoid it at all costs because it's really true, you will get killed. So stay away from drugs, put down your firearms. Drugs, criminality, drugs. And if the budget allows, infrastructure tapos education, hospital, irrigation sa mga farmers so they don't need to pay the 5,000 annual fee for irrigation. I have accomplished all of that.)

Universal healthcare, kanang muadto ka, wa kay madaganan sa imong gihatag reseta, naa man ng Malasakit. Mao nay mu --- naa tanan na. [applause] Kulang ka'g --- muingan ka tan-aw imong kuan, naa. Ang tanang opisina nga kaning kalabutan sa imong bayaran.

(**TRANSLATION:** Universal healthcare, you can go to the Malasakit if you can't afford the doctor's prescriptions. Everything is there, all the offices involved with the bill that you need to pay.)

Edukasyon, tertiary. Karon naa na koy scholarship muabot sa mga college, free aron wa na moy bayran sa [applause] healthcare, universal --- sa education. Droga, daghan nang namatay. Dungagan pa nato? P***** i**. Di mo muundang? Ah, di mi muundang og patay. [laughter]

(**TRANSLATION:** Tertiary education, now I have scholarships for college students, free so that they don't have to pay for anything. Healthcare, universal, education. Droga, so many have died because of that. Shall we add more? P***** i** you don't want to stop? Ah then we won't stop killing.)

Karon ang kaning International Criminal Court, tungod sige'g udyok-udyok aning human rights ngari, nademanda ko. Ako, Pilipino. Ako'y Pilipino. Og imo kong kuan sa mga sad-an nako, kay kaning mga pulis ug military giingnan nako sila basta sa trabaho lang, madisgrasya ka, magkakaso ka, akoy mupaluyo ninyo, akoy muangkong. Ana ko it will be ano. [applause] Naa

silay buhaton unya nagka-leche-leche, ingnon nako akoy nagsugo ana. Ako man gyud, tinood. Basta if... For as long kamo...

(TRANSLATION: And now the International Criminal Court, because some people keep on harping about human rights here, a case was filed against me. Ako, Pilipino. Ako'y Pilipino. If you prosecute me for my sins --- because I told the police and military to just do their job and in the event that something goes wrong and a case is filed against them, I promised them that I would take the blame. If some things go wrong in the line of duty, I will say that I was the one who told them to do it. And it really is me, that's true. Basta if... For as long as you...)

Kamong mga barangay captain, naa moy dakpon, naa moy droga, sugal, ug magkaleche-leche mapatay ninyo ana, mga barangay captain, I will --- ipa-dismiss ko ng kaso ninyo. Mao pud sa pulis. Daghan kong gipa-dismiss nga kaso. Kay naay corruption sa pulis pa lang, sa istasyon naa nay corruption. Pag-abot diha sa fiscal, mapalit ang fiscal, naa nay corruption. Pagkahuman, ang huwes. Dakong droga, parehas atong nadakpang bilyon.

(TRANSLATION: The barangay captains, if you arrest people involved in drugs, gambling and things go awry and you end up killing someone, I will --- ipa-dismiss ko ang kaso ninyo. It's the same with the police, I've ordered the dismissal of several cases already. But if there is corruption, the police can be paid off at the station. If the fiscal can be bribed, there is corruption. And then the judge. Big time cases just like those operations where they seized billion worth of illegal drugs.)

Ingnon ka sa abodago sa nadakpan, "Judge, P50 million ihatag namo sa imoha, i-dismiss lang ang kaso." Ang judge magkwenta. Pila ra may iyang madawat og mulahutay gyud siya pagka --- pagka-tigwang niya mu-retire siya? Siguro latest is mga P12,000 --- ah P12 million. Og naa nay offer karong P50,000 --- ah P50 milyones, mao na ma-dismiss.

(TRANSLATION: The defendant's lawyer will tell you, "Judge, we'll give you P50 million, just dismiss the case." The judge will compute. How much will he receive in his retirement? Siguro the latest is mga P12 million. So if someone offers to give P50 million, that's when the case will be dismissed.)

Daghan ngari, Talisay. Plus point gyud na diri sa kuan droga. Wa gani mi nagtuo niadtong Bohol kay taga-Bohol man akong lola. Wa gyud ko magdahom nga ang Bohol nga pagkagwapo sa mga tao ana, peace-loving, di gusto'g samok, nasudla'g droga. Mao gyud ng problema.

(TRANSLATION: There's plenty of that here in Talisay. The drug trade here is really strong. We could hardly believe that there is a similar situation in Bohol because my grandmother is from Bohol. I never imagined that Bohol, whose people are so kind and peace-loving, was infiltrated with drugs. That's really the problem.)

Mao nang akong ingon unaha una na kay naa ra bay daghang turista. Ang mga g***, ang mga turista pay mangayo og... Mao nang nisulod sila. Kanang mga turista nga walay kwarta kanang magkuan, bag lang, kanang unsay tawag nila ana? [official: backpacker] Backpack? Ah

backpacker. Mao na siya. Mao na muabot nga mangita na'g lugar diha nga patag, diha na sila. Mao nay kusog muhitit na mga y***.

(TRANSLATION: That's why I said I'll address the drug problem first because there are so many tourists, the foolish tourists who ask for... That's how they entered. You know the tourists who don't really have money and carry only a bag with them? What are they called? Ah backpacker. When they arrive here, they'll immediately look for a nice spot and do drugs there.)

So ang Cebu, wa gyud ko magtuo nga ingon ana. Bacolod, kusog pud kaayo. Sige'g patay ngadto. Kada adlaw naay patay. Ang Davao, pagka-mayor nako, giingnan nako sila. Samok kaayo ang Davao pati ang komunista. Sige'g patay mga pulis ngadto, gipang-hurot.

(TRANSLATION: So with Cebu, I never believed that that would be the case. Bacolod, it's the same thing. There are so many deaths there. Everyday, someone dies. In Davao, when I became mayor I told them. Davao was so chaotic back then. The communists had nearly killed all the policemen.)

Siguro mutuo ka'g sa dili, diha sa Bankerohan og niadto mo'g Davao, naay pulis tulo kabuok nag-traffic. Niagi lang ko, nakadungog ko'g buto-buto. Katong pulis tulo, hagba. Ana kasamok ang Davao niadto.

(TRANSLATION: Whether you believe it or not, in Bankerohan in Davao, three policemen were there just manning the traffic. I happened to pass by and heard several gun shots. The three policemen that I mentioned were all dead. That was how chaotic Davao was back then.)

Naa puy mga pulis nga kadlawon nagpatrolya, nikaon diha sa --- kanang may pan, magsawsaw lang tawon ang... Isawsaw nila ng ilang --- kay mao ra may madawat, mao ray kaya. Mao na. Naghungit sa pan upat kabuok gisundan sa NPA, gipangbira.

(TRANSLATION: And there are cops who patrolled in the wee hours of the morning, while they were eating --- they were just eating bread, they dipped it in the... While they were eating, the NPAs killed them.)

Mao nang ako, giingnan nako hasta ang military basta gani nagdala og pusil, pusila, patya, di mo ma... Og masuko man ang ICC ana... Unsay buot nimong pasabot? Ipasubo ko ning akong mga sundalo ug pulis? G*** man diay mo.

(TRANSLATION: That is why I told the military that if you spot anyone with a gun, shoot them. If the ICC gets mad about that... What do you mean by that? Do you want me to push my soldiers and policemen to their own deaths? You are fools.)

So mao na nga ingon nila, "Ikaw may niangkong di ika'y prisohon." Mao nay may kaso ko karon. So wala na. Tinuod na akong gitabangan ang --- tinuod pud nga sugo nako. Basta musukol, magdala'g armas, pusila. Labi na'g gwapa ang asawa, pusila'g tuyo. [laughter] Unya pahibaw-a ko nga niay tisay ngari nga nabiyuda. [laughter] Tagaan nako'g...

(**TRANSLATION:** So that's why they said, "You claimed that you gave the orders so you will be the one who'll get jailed." That's the case I have now. So wala na. And it's true that I really helped the --- it's true that I gave the orders. If they resist and they are armed, shoot them. And most especially if the wife is beautiful, really shoot them. And then let me know when a beautiful woman gets widowed because I'll give her a...)

Ang mga pulis kay... Pero ayaw ninyo ko'g unahi. Basin kamoy mauna unya ihatag lang sa ako og sobra na. [laughter] Ako gyud. Mao na diha, prangka-prangkang pagkasulti. Pagka-mayor ko niadto ana ko I will build the city that is comfortable. Mao nay akong order sa tanan diri sa Pilipinas. Make your city comfortable.

(**TRANSLATION:** The police are... But I should be the first. You might have gone ahead and just give me what's left of... So it has to be me. That's it there, I'm just being honest. When I became mayor back then, I said I will build a city that is comfortable. And that is my order to the rest of the Philippines. Make your city comfortable.)

Unya pagkamayor nako, giingnan nako, "Do not destroy my city. Do not destroy the young of my country kasi 'pag ginawa mo 'yan, you are destroying the Philippines." Karon kakita ka kada adlaw, bilyon na ang ilang sulod karon.

(**TRANSLATION:** And when I became mayor, I said, "Do not destroy my city. Do not destroy the young of my country kasi 'pag ginawa mo 'yan, you are destroying the Philippines." Now you can see that billions worth of shabu are arriving everyday.)

Giingnan nako silang pulis, "Tapusa na." Ay kugihan man pud ning PDEA, labi na ang pulis ug army. Ako man gud giingon sa ila, "Do not destroy my country kay patyon ta gyud ka."

(**TRANSLATION:** So I told the police, "Finish them off." Well, the PDEA are also hardworking, especially the police and the army because I told them, "Do not destroy my country because I will really kill you.")

Mao na sa Davao, peaceful ang Davao. Ang mga pulis ngadto behave gyud. Behave kay ako --- di na lang ko manghambog pero basta ako maski'g kinsa ka, hagdon ta gyud ka'g --- ako manghagad ko'g binarilay. Kusog pud ko mukulata og pulis. Kanang kulata gyud nga...

(**TRANSLATION:** That is why Davao is peaceful. The police there are very well-behaved. They are behaved because I --- I'm not bragging but it's because I will really challenge anyone to a duel. I also beat up rogue cops, the kind of beating that is really very...)

Naa man puy uban diha sa opisina. "Mayor..." [mimics crying] Nagpasa-pasa na ang nawong, may dugo pa eh. "Ngano man?" "Gikulata ko sa akong bana." "Ay b**** siyang i**, kinsa man na imong bana?" "Pulis." "Ah mao diay." Patawag nakong pulis. "Tawga nang p***** i**** pulisa na. Karon."

(**TRANSLATION:** Some people come to my office. "Mayor..." Her face was bruised and bleeding. "What happened?" "My husband beat me up." "Ay son of a b****, who is your

husband?” “A policeman.” “Ah that’s why.” So I called the guy. “Call the son of a b****, tell him to come here now.”)

Pag-abot sa opisina dad-on nako ngadto sa gamayng kwarto, tawgon nakong asawa. “Unsa may gibuhat gyud niya?” “Gisuntok ko niya, Mayor, sa nawong.” “Ikapila?” “Ikaduha.” Butangan nakong pulis, kanang todo gyud. ‘Di magtakilid, magtulo gung laway. “Unsa pa?” “Gipatiran ko niya ngari, Mayor.” “P***** i** kang pulisa ka!” “Unsa pa?” “Diri, ang akong pus-on.” Gibanatan nako.

(TRANSLATION: When he arrived at my office, I brought him inside this small room inside and called the wife there as well. “What did he do to you?” “He punched me, Mayor, on the face.” “How many times?” “Twice.” So I punched the guy really hard, his face hung on the side and his saliva was dripping. “What else did he do to you?” “He kicked me here, Mayor.” “You son of a b***!” “What else?” “Here in my abdomen.” So I really beat the guy up.)

Karon, akong mama basta makasala ko maski’g unsa la’y magunitan ato ilambos gyud. So nakuha nako. Basta makasugod nako’g sipa... Pagka taod-taod muingon singgit, “Mayor, ayaw intawon.” Mogakos sa bana. “O ngano man? Abi nako kaganina gusto nimo ipapatay?” “Oo, Mayor, pero ang akong mga anak unsaon na lang?” Labi na gyud ang giagian sa anak. [laughter and cheers]

(TRANSLATION: Whenever I got into trouble as a child, my mother would hit me with whatever she could put her hands on, and she’d hit me hard. So I got that from her. Once I start kicking... After a while the wife screamed, “Mayor, please don’t!” And embraced her husband. “Oh why? I thought earlier that you wanted him dead?” “Yes, Mayor, but what about my children?” Especially where the children passed through...)

Mao na diha. So strikto ko. Strikto gyud ko sa Da... Dili ko’g pulis, wala man koy pakialam basta ang ako gyud tinarong lang. Diskarte nimo ug unsa lay tama. Mao ray akong gipangayo, just do what is right. [applause] Naay batas, sunda lang ang batas. Og muingo’g dili na pwede, di ayaw’g pugsa na kay magka-deperensiya gyud ta labi na’g illegal ang ginabadlong sa imo.

(TRANSLATION: So that’s it there, that’s why I’m strict. I’m very strict there in... Not just the police, I don’t really care as long as you do your job well. It is up to you how you do it as long as you do it the right way. That’s all I’m asking for, just do what is right. There is a law, obey the law. If the law says that’s forbidden, don’t force it because we will encounter a problem there especially if it concerns illegal activities.)

Dili ko --- walay mga pulis didto nga... Ah patay gyud. Kamo’y akong unahon. Unahon ko nang sibilyan unya kamong mga pulis unahon ta mo’g ihaw. Mao na, way binuang. Ana ang pamaagi.

(TRANSLATION: I’m not --- there are no cops there who... Ah patay talaga. And I’ll go after you first. I’ll prioritize civilians’ welfare first and for the scalawag cops, I’ll kill you first. I’m not joking. That’s how it should be done.)

Karon, ari ta. Nganong kinahanglan man mo ilisdan? Ilisdi ninyo na labi na gyud nang pila na katuig naa diha wala man puy gihimo. Kinsa may akong ginatuboy? [applause]

Nahimumdum mong Atty. Rodante Marcoleta? [applause] Kita mo ‘yan siya? He was the lawyer sa atong ABS-CBN. Ayaw mo’g tuo anang ABS-CBN nga --- wala na mubayad og buwis. Hangtod dili na sila mobayad og buwis, di na gyud mabalik ng ilang ABS-CBN. Ayaw ko ninyo’g binuangi. [applause] Basta mga dato eh.

(TRANSLATION: Now we’re here. Why do you need to replace them? Replace them, especially those who have been stagnant for so many years. Who am I nominating? Do you remember Atty. Rodante Marcoleta? Kita mo ‘yan siya? He was the lawyer of --- the ABS-CBN. Don’t believe in ABS-CBN, they don’t pay their taxes. And until they pay their taxes, they will never get to go back on air again. Don’t mess with me. This is how the rich play eh.)

Ang kanang mga Lopez naghulam na sa DBP og about P300 million. Liman ka pag-abot sa panahon, ang ilang presidente ang ilang ginatuboy, ang utang sa ABS-CBN, ang mga tag-iya, mga Lopez, gi-condone ang utang. Gipasaylo ba, wala pabayri. Ana kasakit.

(TRANSLATION: The Lopez loaned P300 million from the DBP. But after some time, the president they campaigned for condoned all the loans made by the owners, the Lopez. It was condoned, they didn’t have to pay. That’s how painful it is.)

Giingnan ta mo niadto --- ambot naisulti ba nako --- kanang korupsiyon nga --- wala na. Kanang sa Customs? Gamay ra na. Ang problema gyud ang taas. Nahibaw ko kay Mayor gud. Ingon ko naa sa taas.

(TRANSLATION: I told you before that --- I don’t know if I’ve said this before but corruption in --- that’s nothing. In the Customs? Ah that’s very small scale. The problem is really there in the higher offices. I know that because I was a Mayor. I said it’s in the higher offices.)

Kahibaw ka’g unsay unang gitirahan nila? Tubig. Gihatag sa Manila Gas ug --- unsay pangalan atong kang --- Maynilad. Kahibaw ka’g unsay nahitabo diha? [Hain man? Naa ba mo’y dokumento?]

(TRANSLATION: Do you know what’s the first thing they took? The water. So they gave Manila Gas to --- what’s the name now? --- Maynilad. Do you know what happened there? [Do you have documents with you?])

1957 naay ilang kontrata. Ang kontrata gihimo sa gawas pero ang gapreparar ana usa ka dako nga law office, it’s ACCRA. Si Drilon miyembro didto, associate. Unsa’y ilang gihimong kontrata para sa mga oligarchs, Ayala ug si Pangilinan, ang tag-iya anang Smart ug Globe? Nihatag sila’g --- gitagaan nato’g --- gipirmahan nila ngadto abot pila ‘to katuig? Basta paabot sa present time katong gusto na sila mu...

(TRANSLATION: Their contract was signed in 1957. The contract was drafted from outside but it was prepared by a big law office, the ACCRA, which Drilon himself was an associate of.

So what kind of contract did they come up with for the oligarchs, Ayala and Pangilinan, the owners of Smart and Globe? They gave a --- they signed it and it was good for how many years until the present time until they want to...)

Usa ra ka tawo ang gagunit ana. Gipagawas gyud niya ang tinuod. Kinsay nagpagawas? Kita mo sa TV niadto? Si Marcoleta. [applause] Maayong abogado, guwapong mosulti sa lengguwahe sa Tagalog ug English, bright. Og ibutang nimo ni siya dinhi o congressman man ni ron, at least maka-menus-menus ta. Og inyo lang gusto, og motuo mo. Og dili, giingnan ta mo kasi pero kamo'y mag-antos.

(TRANSLATION: Only one person dealt with that. He really exposed the truth. Who is he? You saw him on TV? It's Marcoleta. He's a very good lawyer, he's fluent in Filipino and English, and he's bright. If you elect him as congressman now, at least we can make up for the... But only if you want to and if you believe me. If not, I told you that you will be the ones who will suffer.)

Karon, kinsa pa? Nganong gikuha man nako si Robin Padilla? [applause] Kay si Robin Padilla ang tigdala og guwapa. [laughter] Robin Padilla is a crusader. Ani lang ni siya pero he has the caution --- social conscience. Nagasaway gyud ni siya, dili niya gusto.

(TRANSLATION: Now, who else? Why did I choose Robin Padilla? Because he brings the beautiful ladies. Robin Padilla is a crusader. He looks like this but he has the caution --- social conscience. He really criticizes things he doesn't like.)

Ang tinuod lang kanang pagka --- 'yan, naabot siya'g tiguwang nga... Robin Padilla niadto puro sine, karon kani si Robin Padilla, mudagan. Crusader ni, buot pasabot mangita ni og sayop, dili ni mupasaylo hangtod mahuman ang kaso. [applause] 'Di mo mutuo, bahala mo. [laughter] Pero ako ta mong giingnan.

(TRANSLATION: The truth is his --- 'yan, he grew older as... Robin Padilla back then was a popular actor. But now, Robin Padilla is running for a position. He's a crusader, meaning to say he'll find the problem and won't rest until it's resolved. If you don't believe me, bahala kayo. But I told you already.)

Pero kadaghan nimong pud ning ilisdan diha. Wala na man na gyud magserbe, mga inutil na man na tanan, nakit-an man ninyo. Ilisdi'g bag-o, bag-o napud. Tan-awon nato'g unsa kay Marcoleta ug Padilla unsay ilang mahimo. Karon, kinsa pa?

(TRANSLATION: But you need to replace so many people there because they're not serving anymore, you can see that they are all inutile. So replace them with new people. And let's see what Marcoleta and Padilla can do compared to them. Now, who else?)

Gipili nako Salvador Panelo. [applause] Kana. Kani siya, ang tawo ba may kuan man gud, may kanya-kanyang style eh. [laughter] Tawag ana idiosyncrasies. Sa Malacañan naay dress code. Una pa lang namatngunan na namo mag-maong siya kanang naay buslot bitaw [laughter] kanang

sa teenager. Gibadlong siya sa Presidential Guard. ‘Di unta siya pasudlon. Nitawag siya, giingnan nako nga “ah pasudla lang na kay...” Kasi gikinahanglan ko nako eh.

(TRANSLATION: I also choose Salvador Panelo. He’s the kind of man who... Everyone has their own style. It’s called idiosyncrasies. In Malacañan there’s a dress code. After he learned of the dress code, he wore tattered jeans, the same kind that teenagers wear. The Presidential Guard told him that it wasn’t allowed, he almost didn’t get to enter the Palace. So they called me and I told them to just let him enter because I really need him.)

Actually kaning tawhana, except for their sartorial pagsanina ba, usahay mag-polo og kanang --- sa didto sa debate ang iyang Amerikana naay red nga ‘di nimo masabtan. [laughter] Unya didto mi sa Cambodia, naa puy iyang style nagbarong siya. Ang Barong di klaro, walay kanang undershirt ba ana. Diretso barong. [laughter] Makita gud iyang totoy ngadto na... [laughter] Pero sa iyang... Mao nay tawag niya. Ana siya eh, wa tay mahimo eh. Eh ganoon talaga ‘yung tao.

(TRANSLATION: Actually this man is --- well, except for his sartorial fashion, sometimes he wears a polo that’s --- during the debate, he wore an Amerikana with a red thing that you just don’t understand. And when we were in Cambodia, he wore a barong without an undershirt so his nipples were showing. But that’s just how he is and there’s nothing we can do about it. Eh ganoon talaga ‘yung tao.)

Pero ako siyang gikuha because of his utok. [applause] Kani si... Nganong kani ra may mamakpak ngari? Kamo diha, diha nga...? [laughter and cheers] Kay og ‘di mo mamkpak, uli na lang mo. [laughter, cheers and applause] Unsa may si... Bi, pakpak daw mo diha, og dili, akoy mulakaw una. [applause] Lagi.

(TRANSLATION: But I chose him because he is very smart. How come only a few clapped their hands? What about you guys there? You over there? If you don’t clap your hands, then you better go home instead. Please give him a round of applause, and if you don’t, I will go home.)

Iyang utok mapakinabangan eh. Ang Senate is a --- pareha ni Marcoleta ug kani. Ug kani mga honest gyud ni. Nahibaw ko kay nagtrabaho ni under me. So naa na silay mga kuwarta gastos sa opisina o operational expenses. Pag-abot ana, naa gyuy liquidation. Isulti nila’g mao ni, mao ni. Unya usahay mugkuha lang ko’g usa mu-check ko. “Ito bang purchases ng kanang aircon...?” “Oo, yes, sir.” Limpyo ba. Dili manguwarta.

(TRANSLATION: Iyong utak niya mapakinabangan eh. Ang Senate is a --- just like Marcoleta and Panelo. They are very honest. I know this for a fact because they worked under me. So they will be given a budget for office and operational expenses. And when it’s time for liquidation, they will really explain everything in detail. And sometimes I’ll grab one of the documents to check it. “Ito bang purchases ng like aircon...?” “Oo, yes, sir.” The transactions are clean and they’re not out to extort.)

Dugay na sa gobyerno pero gusto ni siya mo --- ma-congressman. Naminaw mo diha? [laughter] Tan-awon nako inyong boto ha. [laughter] Wala gani Padilla, bantay mo. [laughter] Mao ni siya, tinuod. Mao ni akong gustong isulod.

(**TRANSLATION:** He's been in the government for a long time and now he wants to be a congressman. Are you listening there? I'll check your votes there. If there's no Padilla, you better watch out. This is him, it's true. He's one I want to...)

Karon naay usa si... Ah kani kuan na man gyud. Kanang i-expose niya sa radyo sa iyang unsay kahiwian sa gobyerno iyang i --- commentator eh, political commentator ni si Rey Langit. Dili ni ingon nga broadcaster-broadcaster lang. [applause] Sa kanyang program, nandiyan talaga unsay hiwi sa gobyerno and... [mimics voice of Mr. Rey Langit] "Mga kaigsuonan ko, mga kapatid, ngayon ako'y tatakbo." Ana ang tingog ani eh. Lawom kaayo. [laughter]

(**TRANSLATION:** Now there is another one, si... He exposes government anomalies in his radio show because he's a commentator, a political commentator, Rey Langit. He's not just a simple broadcaster. In his program, nandiyan talaga what ails the government and... "My brothers and sisters, ngayon ako ay tatakbo." His voice sounds like that, it's very deep.)

Greco Belgica. [applause] Gibutang ko ni siya sa Presidential [Anti-Corruption] Commission. Sa dali niyang kuwan, daghan ni siya og nasabit ba. Pero ako man gud dili ko anad og parehas anang publicity. So --- pero kaning bataa pareho ni ni --- crusader pud ni. Mga batan-on ba. Ibutang ninyo, dugay ni sa gobyerno, Presidential [Anti-Corruption] Commission. Trabaho gyud ni'g maayo. [applause]

(**TRANSLATION:** Greco Belgica. I appointed him to the Presidential Anti-Corruption Commission. In a short span of time, he has already caught plenty. But I'm just not used to the publicity so --- pero this guy is a crusader too. Choose him and he will stay long in government, Presidential Anti-Corruption Commission. He's working really hard.)

Unya ang sunod si Astra Pimentel. [applause] Kani siya --- ambot lang og tinuod ba --- nakaduha ka bana na ni puros patay. [laughter] [Ms. Astra Pimentel: Isa lang.] Di bitaw, gabinuang ra. Para ila-ila lang nako ni. Worker gyud ni sa gobyerno, trabahante gyud ba. Karon gusto man siya mag-senador...

(**TRANSLATION:** The next is Astra Pimentel. I don't know if it's true that she has been widowed twice already. I'm just joking. I just want to introduce her to you. She's really a worker of government, trabahante talaga. And now she wants to be senator.)

Well, og gusto lang magtrabahante para gyud sa atong kapayapaan to make things equal and easy for you, kani sila. Karon, naa koy mga guest candidate, kani mga tigas gyud ni. Nakit-an gyud ninyo ni.

(**TRANSLATION:** Well if they want to be a public servant to help work for our peace and to make things equal and easy for you, those are the guys. Now, I have a guest candidate and he's really tough. You've seen him.)

Kanang inyong tulay diha, kani siya gi-rekomendar sa iyang papa ug mama. Nagtan-aw ko ani, ingon ko bata pa man kaayo. Unsa bay nahibaw-an ani? Nagduha-duha ko og ako bang dawaton. Di man pud kaayo mutingog, maulawon.

(TRANSLATION: The one who built your bridge there, he was recommended by his parents. When I looked at him, I thought he was way too young. What does he know? I said to myself. I was really hesitant if I should accept him or not. And he doesn't talk much, he's actually shy.)

So total ako man gisuwayan. Ako lang... Suntok sa buwan ba. Basig... Anak gud ni Villar. Siyempre, gitabangan kong Villar niadto. Obligado gyud kong mutabang pud nila karon. Iyang gipasulod si Mark Villar. [applause]

(TRANSLATION: So total I gave him a shot, ako lang --- suntok sa buwan. He's the son of Villar. Siyempre, Villar helped me a lot back then so I'm really obligated to give back to them as well. So they recommended Mark Villar.)

Wa gyud ko magtuo. Wa gyud ko magtuo nga ana kakugihan, ana ka-bright pud. Og makit-an ninyo ang dalan karon sa Luzon nga tag-as kaayo, ambot ngari og unsay gihatag. Kanang inyong bridge.

(TRANSLATION: I really didn't expect it, I really didn't expect that he'd turn out to be very hardworking and very intelligent, too. If you can see the new roads there in Luzon, the Skyways. I don't know what project he's going to give you here, maybe your bridge.)

Og makit-an ninyo ang Public Works 'ron, kit-an gyud ninyo, naa gyud, naay resulta. Kamo, basig asa muadto. Muadto mo'g Manila karon, makit-an ninyo ang traffic, naay dalan ngari, naa pa gyud dalan ngadto. Tinuyo na niya. Ana ang iyang gibuhat --- ilang gibuhat nila Tugade.

(TRANSLATION: You can see new projects and results from the DPWH. Wherever you go, if you go to Manila, you'll see that the traffic has been decongested a little because there are new roads. He did that intentionally. That's what he and Tugade did.)

Karon kanang taas nga murag tulay naga-ana, naa mo diri muaging... Naa pa gyuy ikatulong tulay. Ang didto train na. Ang ubos mga sakyanan, ngadto train. Sabagay og mahagba na, kay ana. So... Sige na lang kay mubisita lang ko sa inyo og asa mo gihaya. [laughter and applause] Kasi nakakatakot. Nakakatakot kasi ana na ang mga dalan karon didto sa taas, gapatong-patong na.

(TRANSLATION: Now the Skyway, you have to pass by the... And there's also a third bridge with a train. And underneath the cars are there. Well, if everything collapses I'll just visit your wake. Kasi nakakatakot. Nakakatakot kasi the roads are in the sky and they are all one on top of the other.)

Pero ila na --- ingon siya, "Mao ning bag-o, Mayor. Sa Amerika ingon ani." So tuo pud ko. Naa pay ilang train karon, 60 miles per hour na. Unya bag-o na ang atong mga train gyud, tanan nga bago na. [applause] Ang amo na lang kuanon kanang Manila-Bicol. Pero muadto ka'g parehas niadto --- tinood na. Nanghambog ko gi..

(TRANSLATION: But he told me, "This is the new design, Mayor. They use this in America." So I believed him. They also have the new train that runs 60 miles per hour. And all our trains

are new, all of it have been replaced. Now, the next is the Manila-Bicol. So I'll go there just like in... That's true. I even bragged that I...)

Mao na tong gihatag nila Ayala nga mao na akong giingon. Ang gikuha nila 15 years. Additional 15 years, 1997 plus 15 years ilang gikuha. Kahibaw ka'g unsay...? Sulti lang ko daan. Ako, ginakomparar ko sa unsay ginabuhay sa mga dato nga tarong ug unsay ginabuhay nila.

(TRANSLATION: That's what they gave the Ayala, that's what I said. They took 15 years, additional 15 years, 1997 plus 15 years. Do you know what's the...? I'll tell you this now. I'm comparing what's being done by the rich who are good and the rich who are like them.)

Nganong di man mo gustong muilis? Ni kontrata ang gobyerno aning Maynilad ug... Ang naa sa ilang nasabutan ngari ang power to decrease or increase sa tubig, ang presyo silay magbuot. Asa ka kakita? Gitagaan sila og power to distribute water. They ended up entering into a government na silay magbuot og i-increase ba nila o i-decrease ang presyo sa tubig.

(TRANSLATION: Why don't you want to step down? The government signed a contract with Maynilad with... Part of their agreement is to have the power to decrease or increase the prices of the water. Where else would you see that? They were granted the power to distribute water and they ended up entering into a government agreement where they will dictate the price of the water.)

Ang ilang income tax, ang gobyerno ang magbayad. Anak ka ng... Kaya ako nagpup***** i** eh. Di... Ingon ko kamong mga dato wala gyud mo. Giingnan ta mo mga oligarch. Mao to akong giingon sa kampanya.

(TRANSLATION: Government will pay their income tax, too. Anak ka ng... Kaya ako nagpup***** i** eh. I said you rich people, wala talaga kayo. I told you oligarchs. That's what I said during my campaign.)

Ang kwarta wala diri inyong mga kaning BIR-BIR, gamay ra man na, pila ray Customs. Nia sa taas. Ila man kaya gigunitan nila ang tubig. Tanang tao nagkinahanglan og tubig. Diha pay panahon nga way tubig ilang gi --- ambot og giunsa nila.

(TRANSLATION: The corruption is not here in the BIR-BIR, that's just a very small amount of money, the same with Customs. It is really in the higher offices. They controlled the water, knowing everybody needs water. And at the time when there water shortage, they --- I don't know what they did.)

Didto ko sa Davao giingnan gyud nako sila, "Muabot ko diha sa Manila, wala gani tubig ugma, kumuton ko ng inyong nawong." [laughter] Oo, ana man. Og di nimo anaon, wala eh. Og kuan ka lang mag-apil-apil ka lang anang mga water ug...

(TRANSLATION: When I was in Davao I told them, "If by the time I arrive in Manila and there's still no water, I'll squeeze your faces." Yes, just like that. If you don't do it like that, wala eh. And if you just dabble with water and the...)

Giignan gyud nako sila (I told them), "P***** i** ninyo, huwag ninyo akong... Do not f*** with me. Alam ko 'yung style ninyo." [applause] Ayaw ko'g... Ayaw.... Karon (now), kuha sila.

Niabot na ta diha sa transmission sa kanang linya. [Unsay tawag ana, Bong? Kanang linya sa mga radyo?] [Sen. Go: Frequency.] Frequency. Kanang frequency, libre na. Muingon ka lang sa gobyerno na naa koy kapital, tan-awa ninyo, naa koy equipment, ihatag ng frequency. Kanang sa...

(TRANSLATION: Now, we've reached the transmission, the lines. What's that called, Bong? The lines used by the radio stations. Frequency. The frequency is free. If you just tell the government that you have capital and equipment, then the government will give that to you for free.)

Ang pinakaguwapong frequency, gihatag sa ABS-CBN. Ang ABS-CBN, maayo tan-awon, malipay mo. Pero wa mo kahibaw ang tag-iya pud ana kay tag-iya sa tubig, ilang kanang mga dagko nga negosyo nga kinahanglan sa tao, ilang gikuha. Unya wa silay bayad-bayad sa taxes.

(TRANSLATION: The best frequency was given to the ABS-CBN. It looks so nice, it makes you happy. But what you don't know is that the owners of ABS-CBN also own the water, they own the big businesses that people really need, they took it. And they don't pay their taxes.)

Unya kanang lote nga gitugutan, usa na gud ka bloke kana dihang ABS-CBN. Ang ilang mapang gihatag sa --- four hectares ang titulo, four hectares. Pero walay laing titulo silent pud four --- dili na four hectares, 40 hectares nang gikuha nila. Walay bayad-bayad sa buwis.

(TRANSLATION: And the land that they were allowed to use --- ABS-CBN uses an entire block --- the land title says four hectares and there is no other land title. But it's not just four hectares, it's 40 hectares. They took 40 hectares and refuse to pay their taxes.)

Kitang tanan, kamo, bayad mo pag-abot anang buwis sa yuta. Anak... Silay mubuo og kanusa i-increase, silay magbuot og pilay ilang makuha. Og alkanse sila bayran nato.

(TRANSLATION: All of us, we have to pay our taxes. Anak... They're the ones who dictate when to increase the price and they will dictate how much profit they should earn. If their profits don't meet their expectations, government will have to pay them.)

Mao nang for the first time in the history, kita ka si Lopez nagpa-publish diha sa Inquirer. Nangayo og pasaylo sa ako. Ikaw, dato ka, oligarch ka, nganong mahadlok ka man sa mayor og di tinood? Published nila, sorry sila sa tubig.

(TRANSLATION: That is why for the first time in history, Lopez published a public apology in the Inquirer. He was asking for my forgiveness. Ikaw, mayaman ka, oligarch ka, why are you scared of a simple mayor if the allegations aren't true? Published nila, sorry sa tubig.)

Inyong gikuha ang tanang mapagkwartahan nga tikasan ninyo ang tawo. Mao na kamong daghang magsuporta, tinood na daghang nawalang mga salidang gwapo. Hasta ako, lami --- I miss it. Pero ibaylo ninyo na sa kaning ilang nakuha?

(TRANSLATION: You took everything that you can milk money out of by cheating the Filipino people. The supporters lamented the loss of nice TV shows, and that's true. Even I miss it. But will you really exchange that for what they took?)

Kaya si Lopez, wala na. Nibuhi na sa ABS-CBN. Maski'g mubuhi sila, basig o di nako presidente, bayran gyud nila na kay og dili magkasinabot, p***** i** magkagubot ta. [applause] Ingon nako ang mga NPA, "Pabutha na tanan diha ang ilang..." [laughter] T*** i**. Oo, tinood.

(TRANSLATION: Kaya si Lopez, wala na, he left ABS-CBN. And even if they let it go or even if I'm no longer President, they need to pay their taxes. If they don't, there'll be trouble. I'll tell the NPA, "Go and bomb all of their..." T*** i** oo, totoo.)

Unya diha sa taga-Manila, naa nay gamayng additional fee, "water enhancement" ang tawag, mao nay guwapong term. Ang tinood ana, magkubra sila kay maghimo sila og linya nganha sa Harrison Park. I-convert na kay himoong water treatment, una ibuga ang tanang hugawng tubig sa dagat.

(TRANSLATION: And for Manila residents, they are required to pay a small additional fee called "water enhancement" fee. It's a very nice term. But the truth there is that they collected money to make a treatment facility near Harrison Park, instead of releasing dirty water into the ocean.)

Gibuhat nila [1996], nagkubra na sila para water treatment facility. 1996, niabot na lang karon, wala gyuy basig usa ka tubo nga nigawas anang p***** i***** Harrison. Pila ka milyon ilang nakuha? It's billions, 1996 gud. Sige sila'g kubra. Pila gud katao nagkuan og tubig. Hadlukon ka og dili ka mubayad kay naay tubig ilang putlon.

(TRANSLATION: They started collecting for the water treatment facility in 1996. But until now there hasn't been a single pipe that's been installed outside the Harrison. So how many millions have they collected by now? It's billions. They started collecting in 1996. Just imagine how many people are paying for water? Then they threaten to cut off your water supply if you don't pay on time.)

Frequency ilang gisolo. Unya ang ilang pangkuan kay gwapo kaayo, naay mga artista. Ang ilang bargaining diha nga... Ah, masabtan ninyo ang ABS-CBN nga popular ni sa mga tao. Eh sabi ko na... Abot si Marcoleta gitinood gyud sila.

(TRANSLATION: They even monopolized the frequency. And they have very nice equipment, they have artists. Their bargaining side there is... Ah, you can understand why ABS-CBN is popular. Eh sabi ko na... Marcoleta arrived and really stood up to them.)

Si Marcoleta may... Kita ka sa TV? Siya'y tiga-question atong mga kuan. Siya na katong Marcoleta nga mag-Tinagalog gani nga maayo mu-Tagalog. Maayo mu-Tagalog na siya. Gwapo kaayo paminawon ang Tagalog niya. Siya na.

(**TRANSLATION:** Si Marcoleta ang... Have you seen him on TV? He was the one who interrogated the... He's the Marcoleta who speaks fluent Tagalog. His Tagalog sounds very nice. Siya 'yan.)

Siya ang nag-expose sa hasta ng pinaka unsay bayran. Mao na mu... Ang ako kay muundang na man ko Presidente, ipasa ko na lang sa ila kay ako mismo giingnan nako ang military ug pulis, "Bantayi ninyo ni kay og mamatay ko, unya naa pa ng problemaha, kamo nay bahala unsaon ninyo."

Kamo-kamo ra man gyuy pwedeng magligwat diri. I am not saying or suggesting anything. Giingnan ko lang sila. Huwag ninyong kalimutan ito because it is imbued with public interest. [applause] Mao ng ang...

(**TRANSLATION:** He was the one who exposed even the payments that should have been made. He's the one who will... But for me, I'm about to step down from the presidency, so I'll pass this on to them now. I even told the military and police, "Watch them closely because if I die and you have an additional problem, it is up to you to decide what to do." You're the only ones who can dismantle it here. I'm not saying or suggesting anything, but I just told them that they shouldn't forget about this because it is imbued with public interest. That is why...)

Mao ni sila. Si Robin magsige'g yawyaw. Kani si... [modulates voice] "Mga kaibigan at bakit ngayon ang nakikita natin..." Usahay dinala nalang pud sa tingog. Naa pud tawon.

(**TRANSLATION:** So that's them. Robin will keep on ranting. Itong si... "Mga kaibigan at bakit ngayon ang nakikita natin..." Sometimes his voice alone can deliver impact. That's how it is.)

Unya naa tay laing kandidato, mao ni si Mark Villar. Karon, naay usa. Sila diay ni nag-coup d'etat niadto. Sige mana sila'g coup d'etat. Pero ano, there's always a time for everything. There's a time to be a fighting warrior, gusto mo na ma-ano ang bayan, ayusin ang... So di makuha, mao to nag-coup d'etat sila. Mao tong didto sa Aguinaldo, sila ni Secretary Ponce Enrile.

(**TRANSLATION:** We have another candidate, his name is Mark Villar, and there's one more. They had a coup d'etat before, they always do that. Pero ano, there's always a time for everything. There's a time to be a fighting warrior, gusto mo na ma-ano ang bayan, ayusin ang... So 'di makuha and that's why they had a coup d'etat. They were in the Aguinaldo, sila ni Secertary Ponce Enrile.)

Mao ni sila ang gustong pagbabag-o. Mao silang naa na sila diha. Ang kuan lang ni --- nagstorya mi --- maglisod siya kay walay numbers eh. Kulang kung magkagulo, ang kato man ng mga daan nga parehas nila Gordon, unya di manugot because they are enjoying the privilege of being a

senator and at the same time they can do what they want and they can always do it because they parlayed themselves as men in power nga naa sa gobyerno.

(TRANSLATION: These are the people who want change. That is why they are here. But we talked and he said he finds it difficult without numbers eh. Kulang, kung magkagulo... The old ones like Gordon refused to impose changes because they are enjoying the privilege of being a senator and at the same time they can do what they want and they can always do it because they parlayed themselves as men in power who are in government.)

Ayaw mo'g boto anang Gringo ah kay [laughter] --- nasayop na hinoon ko. Ayaw mo'g boto ana ni Gordon kay mao nay ilang gi-revolt niadto ang RAM, ang kahiwian sa gobyerno. Mao na nga ibalik gyud ninyo kay maski na papaano, siya nay mu... Og dili sila ma --- mag-coup d'etat na, mas maayo, ihawa ng tanang kawatan.

(TRANSLATION: Don't vote for Gringo ah --- I said the wrong name instead. I said don't vote for Gordon because that's why the RAM revolted back in the day, it was because of the anomalies in government. That's why you have to reelect them dahil maski na papaano, siya na ang mag... If they're not --- if they have another coup d'etat, then that would be better, you can kill all the corrupt politicians.)

Ang katapusan, international lawyer ni. Atong una sa trabaho niya, gisaway ko niya sa human rights nga kanang akong kaso sa... Nagkita mi, giingnan nako siya, t*** i** sige ka'g saway sa akong human rights. Unsay maayo? Patyon tika, idungag tika diha sa...? Mamili ka. Magistorya ta'g tinarong para sa atong gobyerno para sa tao o magsige ka'g kuan anang mga human rights, human rights? Pili. Kamatayan o musilbi ka? Ingon siya, "magsilbi nalang ko kay kamatayan lisod man." [applause]

(TRANSLATION: The last candidate is an international lawyer. In his previous job, he criticized me over human rights in my case in the... When we met, I told him, t*** i** ka, you kept on criticizing me about my human rights. What should be the better option for you now, should I kill you and add you in the list of --- or should we talk diplomatically for our government and our people? Will you just continue to nag about human rights, human rights? Choose one. Kamatayan o magserbisyo ka? He said, "I choose to serve because dying is more difficult.")

So he is a crusader actually. Spokesperson nako. Nahimo siya nakong spokesperson and he was good at it sa totoo lang, Harry Roque. Karon, kuan mana. Dose mana. Ang wa diri ang akong ginasuportahan.

(TRANSLATION: So he is a crusader. He's my spokesperson, he became my spokesperson and he was good at it sa totoo lang, Harry Roque. Now, there are 12 of them and some of my candidates are not here.)

Kampi gyud ning... Kampi gyud ning mga sundalo ug pulis sa --- ipa-kuan gyud nga si Gringo Honasan [applause] nga dili kalimtan. Ipakuan pa nila'g maayo nga... Sugot na lang mo kay og dili mag-coup d'etat ning mga y*** ni. [laughter] Mangilog og gobyerno.

(**TRANSLATION:** Kampi talaga itong --- the soldiers and police are really on your side, they want me to read about Gringo Honasan, they don't want me to forget you. And they want me to read this part well. Well, we have no choice but to agree because otherwise, they'll have another coup d'etat and take over the government.)

Mao akoo na silang giingnan nga, "Mag-coup d'etat mo? Sige. Dali mo ngari." Mao na nga ingon sila nga di sila ma... Di madala og kana ganing ligwat-ligwat nga armas, di na, dili pwede na.

(**TRANSLATION:** So I told them, "Mag-coup d'etat kayo? Sige. Come here." That's why they said they won't be... Disarming is not enough, no, that can't be.)

So ang ubang kandidato nga akong gusto kanang naay ikahatag. Mamili na lang mo'g kinsay maayo, Si Alan Peter Cayetano, bright gyud na, maayo; Chiz Escudero, maayo na; Loren Legarda, okay na; Joel Villanueva, okay na.

(**TRANSLATION:** So the other candidates have something to contribute, you just need to choose your bet, si Alan Peter Cayetano, he's very bright; Chiz Escudero, he's very good; Loren Legarda, okay 'yan; Joel Villanueva, okay 'yan.)

Kaning duha --- puro maayo man, mudaog man gyud --- Jinggoy Estrada, pero na-presyo sila pero wala may nahitabo sa kaso. [laughter] Buot pasabot, walay ebidensiya ka --- dili ka... Eh gipagawas eh. Wala man gyud pud ni mangawat sa tinood lang. Jinggoy Estrada.

(**TRANSLATION:** The last two are all good and might really win, Jinggoy Estrada. They were jailed before but nothing happened with the case. It means there was not enough evidence to... Eh they were released eh. And they didn't really steal anything, truthfully speaking.)

Naa pa gyuy usa nga maayo pud. Makit-an man ninyo, gwapo og mga resulta sa iyang pagka-senador, JV Ejercito. [cheers and applause] Sabihin mo kay JV kamong may linya sa kanya na...

(**TRANSLATION:** There's one more who is also really very good. You can see it, he has had many accomplishments as a senator, JV Ejercito. Sabihin mo kay JV, kayong mga may linya sa kanya na...)

Then isulod ninyo ni, bright, Bar topnotcher ni. He's one of my few lawyers initially bag-o pa kong mayor na may kaso but bata pa pud siya. Niabot mi'g Supreme Court, daog. Gidaog niya iyang kaso para nako, Gibo Estrada, tong nidagan adtong presidente. [Official: Teodoro, Teodoro] --- Ah Gibo Teodoro. [laughter]

(**TRANSLATION:** Then you should also choose him, he's bright and he's a Bar topnotcher. He's one of my few lawyers initially before when I became Mayor and I had a case, but he was still young back then. We went to the Supreme Court and we won. He won the case for me, Gibo Estrada. He was the one who ran for president before. [Official: Teodoro, Teodoro] --- ah Gibo Teodoro.)

Maayo man mo kay naa na moy panihapon, ako ngari wa pa. [laughter] Wa pa bitaw. Gutom na ko. Ganina ra ko naabot ngari. Gibo Teodoro. Bright ni, Bar topnotcher, maayong abogado; ug si Migz Zubiri, maayo na kanang tisoya.

(TRANSLATION: Good for you that you've already had your dinner, I still haven't eaten yet. I'm hungry. I got here so many hours ago. Gibo Teodoro, he's very bright, a Bar topnotcher and a good lawyer; and Migz Zubiri, that handsome man is good.)

Now karon, atong kandidato sa PDP, ang among gisuportahan gyud nga ikampanya gyud namo for Governor Gwen Garcia, [applause] ayaw ninyo og kalimti 'yan; unya sa Vice Mayor si Celsi Sitoy --- hain man ka, ma'am? [Official: Naa sa right side.]

(TRANSLATION: Now, our candidate in PDP, and we will really support her and campaign for her, Governor Gwen Garcia, don't forget her; and Vice Mayor Celsi Sitoy, where are you, ma'am?)

Sa Cebu City, kani maayong laki gyud ni. Bitaw, tinood lang wa ko magbugal-bugal. Taga-i ko'g panahon, Governor, nga nagkita ta nga wa kay babae. [laughter] Oo, dili, oo tinuod. Walay bugal-bugal. Niadtong y*** wa ka pa man nagminyo. [laughter]

(TRANSLATION: In Cebu City, he's a very good man. It's true, I'm not being sarcastic. Can you remind me of a time, Governor, that we saw each other and you didn't have a woman with you? Yes, that's true. You weren't married yet at the time.)

Bitaw, kada kita namo naa gyud na siyay baon nga babae basig asa. [laughter] Oo, tinood na. Maayo nang mahibaw mo [laughter] kay ako mao man pud. So damay-damay lang ni. [laughter] Kung mapildi ni tungod sa babae, hasta ako apil na. [laughter] [Pero wala ka na karon? Bag-ong minyo ka? Bilib ko. Ika-pila pud ka maminyo? [laughter] Susmaryosep ika-duha.] Ako, di ko puwede magminyo. Patyon ko ni --- kanang maldita diha, si Inday. [laughter]

(TRANSLATION: Every time we see each other, he always brings a woman with him wherever he goes. Yes, that's true. It's a good that you know this now because he and I are the same. So damay-damay lang ito. And if he loses because of his women, then I go down with him. [But you don't do that anymore now? You just got married? Bilib ako. How many times have you gotten married? Susmaryosep this is your second.] I can't marry again because Inday will kill me, 'yang maldita, si Inday.)

Sa Lapu-Lapu City, [applause] si Ahong Chan, dapat lang; sa Congresswoman sa lone district, Cindi Chan; Cebu City Mayor --- mayor... Cebu City Mayor, sige na lang basig babaero --- Mike Rama. [Nagtinaronng ka naman kaha karon? Ah nanganak ka na pud? Ah nanganak ka na? Nianhi imong asawa?]

(TRANSLATION: Sa Lapu-Lapu City, si Ahong Chan, dapat lang; sa Congresswoman sa lone district, Cindi Chan; Cebu City Mayor --- mayor... Cebu City Mayor, sige na lang kahit babaero --- Mike Rama. [But you've straightened up now? Ah you have children now, too? Is your wife here?])

Basta manganak na ang kaning magtiayon, luoy ning babaye ba. Usahay iya na lang sikmu --- sikmurahon nang kabuang sa bana. Mahadlok siya sa --- ang pamilya. Luoy gyud ko sa asawa kay prosecutor gud ko niadto. Apil mi anang kanang --- designated mi as for the government, kanang we'll try to find out what's wrong with the family, unsay iyang na...

(TRANSLATION: Once the couple have children, the woman is put in a difficult position. Sometimes she'll just put up with her husband's activities because she's scared for her family. I always feel sorry for the wives. I was a prosecutor back then and we were designated for the government to try to find out what's wrong with the family and what's the...)

Ang usually man ang babaye moingon gud nga 'di siya makigbuwag nalang tungod sa bata. So mao nay... Sabagay maayo man na but naa pu'y ubang g*** gyud nga biyaan ang bana --- ah asawa.

(TRANSLATION: It's usually the woman who says she won't break up with her husband for the sake of their children. So that's the... Sabagay, that's a good thing but then there are those men who would still abandon his wife.)

Tambag ko lang, og di nimo marendahan ang imog kabuang, ayaw kaayo'g kuana ang imong pamilya. Ayaw pag --- dili ko magkuan, ako buwag pud ko sa asawa pero 'di ko makaminyo kay naa koy mga anak sa...

(TRANSLATION: This is my advice, if you can't change your ways, don't let your family suffer. Don't --- I'm not being too --- because I'm separated from my wife as well. But I can't remarry because of my children.)

Pero makit-an nako sa dagan sa kinabuhi nakit-an nako mga laki usahay --- ah babaye, kuan bihira, laki gyud nay magbinuang unya mao pay isog. Mao nang kadaghanan sa pulis akoang na... May babaye na...

(TRANSLATION: But I've seen in life men who --- women rarely do, it's often the men who cheat yet they are also the ones who are being cruel. That is why most of the policemen that I have --- there are women who...)

Kay ako wa ko mag --- 'di ni bugal-bugal ha, ni-a mga pulis. Kayong mga --- kamong mga pulis, dili tanan pero kadaghanan ani nila, ambot og ngano nga niabuso pud og husto, tagduhay asawa. [laughter]

(TRANSLATION: I'm not joking around, okay? The police are here. Kayong mga pulis, but not all, but many of them --- I don't know why they abuse it so much, they have two wives.)

Ako sa akong pagka-mayor sa 23 years, og naa gani pulis nga ilubong, moadto ko. Eh pulis eh. Pag-abot ngadto cemetery, paglubong na gyud naay mosiyagit usa. "Huuuu..." Unya moingon ko, "Kinsa man na?" "Asawa na siya." Unya naa puy mosiyagit usa, "Intawon ang anak namo." "Kinsa man na?" "Mao na ang ikaduhang asawa na, sir." [laughter] Kadaghanang pulis ana, maski'g sa Manila.

(TRANSLATION: In the 23 years that I was mayor, if a police dies, I will attend their burial because they're my police. When I arrived at the cemetery, a woman screamed. "Huuuu..." "Who's that?" I asked. "She's the wife, sir." And then another woman will scream, "What about our child?" "Who is that?" "That's the second wife, sir." Most of the policemen are like that, even those in Manila.)

Mao nang ako sa Davao di nako gusto mag-istambay na sila mag-parking duol sa mga night club, ana. Kay usually --- pulis gud. Mao na ginabawalan nako sila dili muinom sa public maskig naka-civilian. Dili ko gusto makakita'g pulis sa Davao nga mag-inom diha sa... Maski og kanang naka-civilian sila. [applause]

(TRANSLATION: That is why in Davao, I forbade them to park near the night clubs because usually --- because they're cops. That's why I don't allow them to drink in public places anywhere even if they're wearing civilian attire.)

Maabtan nako, mga kaila man nako tanan sa 23 years mayor ka. Ako silang ingnan, uli ngadto sa balay, didto mo mag-inom ayaw sa publiko. Kay kani gud usahay, dili tanan, basta kay makainom na, hibaw ka mag-arte-arte na labi na'g naay mga babayeng guwapa didto, magpalag-palag. Naay armas eh, isog kaayo. Isog ka lang kay naa ka may armas. Mao na nga ang mga sibilyan ma-intimidate.

(TRANSLATION: If I see them there --- I know them all because I was mayor for 23 years. I will tell them, "Go home and drink there, not in public." Because sometimes when they're drunk --- but not all --- you know how they try to puff themselves up if they see a beautiful woman. They have a gun with them so they feel tough. But you're only tough because you have a gun. But that is why civilians are intimidated.)

Mao na ako di nako gusto. Ayaw mo'g inom, ayaw mo'g... Pasensiya na lang mo. Kung gusto mo, muhawa mo pagka-pulis. (That's what I don't like them to do. Do not drink, do not... I'm sorry but if you want, you quit your job.) But I do not want you drinking, labi na gyud 'pag naka-uniporme. Ah di kulatahon ta ka diha. Disarmahan taka anang... Ayaw ana, ayaw ana. So unsa pa bay akong ikabilin ninyo? Mayor pa akong experience aron madungog pud ninyo, makasabot pa mo'g unsay diskarte aning inyong mayor.

[TRANSLATION: But I do not want you drinking, especially when you are in uniform. I will beat you up. I will disarm you. Don't do that. What else do I need to tell you? I want to share with you my experiences as a mayor so you can get a good grasp of my leadership style.)

Pero sa tinuod lang kadaghanang kuan, okay man. Wala koy masulti sa ila, wala pud ko'y masaway except for a few katong naagi ngari. Naay naagi ngaring mayor nga sobra kahambog. Tinuod. [laughter and applause] Gip***** i** gyud nako siya. [garbled] P***** i** ka.

(TRANSLATION: But most of the policemen are decent, they're okay. I have nothing to say about them except for a few who were assigned here. There was a former mayor here who is so full of arrogance, that's true. I really cursed him, p***** i** ka.)

Naay nadakpan ngadtong mga batan-on nagbaligya aning gas, kaning... Mao na niadto ngari Cebu daghan na kanang gas, gaas nga... Gidakop sa pulis kay bawal man. Niabot siya, gikasab-an niya ang pulis, gipa-release niya ang nadakpan. P*** dili gyud na puwede so ako siyang gibadlong.

(TRANSLATION: There were teens caught selling gas. It was prohibited so the police arrested them. But this mayor went there and reprimanded the police and ordered the release of those who were detained. P*** I wont' allow that, so I reprimanded him.)

Ayaw paghari-hari diri nga naa kay imong kaugalingong balaod. Kitang tanan, tanang mayor musunod gyud sa balaod. [applause] Dili na puwedeng moadto ka lang nga magsinggit-singgit ka unya imong ipa-release na kay imong mga supporters. That's crazy. So nasuko ko. Nisumbong man ang pulis nga gihadlok sila unya gipahawa, gipa-release gyud.

(TRANSLATION: "Don't come here and act as if you own the place and that you have your own set of laws. All of us including mayors should follow the law. You can't just go to the police station and yell at the police to release your supporters, that's crazy." So I got angry. The police told me that the mayor threatened them and forced them to release the detainees.)

Ako siyang gipa-filan (file) og kaso. Nagyawyaw ko diri sa radio, ingon ko, g*** kang p***** i** ka. Gani ako niadto mauwaw ko ba sa ila, dili kaayo ko mo... Sige lang kog bow, bow. Istorya na sila murag silay haw --- kuan gyud, pinakaguwapong mayor. Okay lang ko.

(TRANSLATION: I filed a case against him. I was ranting on the radio, I was saying, "G*** kang p***** i** ka." Even though at the time I was still a bit shy around them and I didn't really... I just kept on bowing. They talked like they were the best mayor. Okay lang ako.)

Pero pag-abot sa panahon nga ako siyang gisaway, nasuko. Ah p***** i**, gibastos gyud nako siya diri. Ingon ko, "Gusto ko makigkita nimo. Pagdala'g imong armas kay magdala ko'g ako. 'Di ko makig-istorya nimo'g way armas. Istorya ta aron tapos na. Matapos gyud atong kabuang aning asa ta kutob."

(TRANSLATION: But when I criticized him, he was outraged. Ah p***** i**, I really cursed him. I said, I want to meet you, bring your gun and I'll bring mine. I won't talk to you unarmed. Let's talk to get this over with.)

Unya giingnan nakong pulis, si [Sena?] naa pa, buhi man na, retired na ang... Pangutan-a. Giingnan nako, gitawag nako siya, "RD, nag-set ko'g date, mubalik ko ngari. Adtua si ang hambugero, ingna makigkita ko niya. Kami rang duha. Pangita'g lugar nga kami rang duha gyud mag-istorya."

(TRANSLATION: And then I told the police, si [Sena?] he's still alive, just retired. You can ask him. I called him and said, "RD, I have set a date. I'll come back here. Tell the arrogant man that I wish to see him, just the two of us, and to find a place where he and I can talk privately.")

Wa man mu --- wa man pud mo --- kay og nisugot siya, papahuwayon ko gyu'ng... Ang una nakong pusilon kanag iyang gidala-dalang na iyang tae diha sa iyang kilid. [laughter]

(**TRANSLATION:** He didn't go. But if he did, he would have rested in... The first thing I would have shot was the fecal bag he carried around his waist.)

Hamburgero man gud. Ako, di man ko --- wa man ko --- ayaw lang ko'g pakuana. You treat me as if mura ko'g empleyado nimo tapos magsalita ka ganoon na lang. Eh pareha ta mayor eh. Mao 'tong gi-b*** s*** gyud nako siya. Ingon ko, ikaw ang --- t***** ka. Ayaw na mo'g boto ana. Murag tag-iya sa Cebu. [applause]

(**TRANSLATION:** Because he's so arrogant. I don't actually say anything unless you provoke me. You treat me as if I'm just your employee tapos magsalita ka ganoon na lang. Eh we are both mayors. That is why I really cursed him. I said, "Ikaw t***** ka." So don't vote for him. He acts like he owns Cebu.)

'Di nimo mabadlong. He would take it personally. Og naay nakuan diha, naay sayop diha, mga vendors, ana, personalon niya og kasuko. 'Di man nimo kontra na. imo nang constituency. Og naay sayop, eh 'di i-correct. Pero og mangasaba ka mura ka'g kinsa, ah mao na diha.

(**TRANSLATION:** You can't tell him when he's wrong because he would take it personally. And if there are residents or vendors who make a mistake, he takes it personally as well and gets mad at them. They are not your enemy, they are your constituency. If they make a mistake, then correct it. But if you chastise them like they're beneath you, ah that's the problem there.)

So dili na man ko Presidente by duha ka buwan, pero ang akong saad ninyo, mao puy akong sulti sa taga-Davao nga ako magpabilin inyong suluguon. [applause] So unsa may tan-aw ninyo nga dili madala'g istorya, tawga ko and I will do it for you. [applause]

(**TRANSLATION:** So in two months, I won't be President anymore. But I'll promise you this and this is also what I tell the people of Davao that I will remain your servant. So if you think there's a problem that can be resolved through dialogue, call me and I will do it for you.)

Kaning mga opisyal nga dili... Ako silang ingnon, "Mayor, mangutana ko. Naa may reklamo ngari." Ako sibilyan ako pero trabahante ko sa gobyerno. I work for the people. 'Di --- 'di ka makadungog nako musulti'g opisyal. You have never heard me talk about, "we, the officials of..." Ako, we workers. Trabahante lang kami sa gobyerno at we serve, I said I am a worker of government and I work for the people of the Philippines. [applause] Og unsa pay kuwang sa akong sigeg istorya karon, puwede man mo mo --- mga Bisaya man ta, dali man ko istoryahon.

(**TRANSLATION:** The officials here who aren't... I will tell them, "Mayor, I want to ask you something. There's a report here about..." I'm a civilian but I'm also a worker of government. I work for the people. You will never hear me refer to myself as an official. You have never heard me talk about, "we, the officials of..." Ako, we workers. Trabahante lang kami sa gobyerno at we serve, I said I am a worker of government and I work for the people of the Philippines. And if

there's something I missed out on in my speech, you can tell me. We are all Bisaya, you can talk to me easily.)

Og 'di ba moanhe ko ngari usahay, magbakasyon ko. Nangita bitaw ko'g... [Unsa may guwapong resort ngari, mayor? Katong imong naagian niadto.] Shangri-La nga... [Diin ba 'ta nagkita? Dili ta nagkita ngari sa Cebu eh. Tinuod, wa ta magkita ngari Cebu, nagkita ta'g laing lugar.] [laughter]

(**TRANSLATION:** Or I might visit you from time to time, have a vacation. I was looking for a nice... What's the nice resort here, mayor? The one you visited back then. Shangri-La nga... Where did we run into each other? That wasn't in Cebu. It's true, we didn't run into each other in Cebu, it was in a different place.)

Kugihan gyud ning akong... Ah Presidential Assistant for the Visayas Mike Dino. Wa gyud koy masulti aning tawhana. [applause] Tanang unsay --- unsay trabaho niya ngari siya mu --- he would do the murag leg work ba --- siya'y maghatag sa giya.

(**TRANSLATION:** They are very hardworking, my... Ah Presidential Assistant for the Visayas Mike Dino. I have nothing bad to say about this man. Everything, he does the leg work for his tasks.)

Then ang Vice Governor sa Cebu, si Doc Tess Heyrosa. [Hain pa man?] Ah Mandaue Mayor Jonas Cortes; ug si Congresswoman Lone District "Lolypop" Ouano-Dizon. [applause] [Batan-on pa ni si kuan?] Minyo na mo? Dalaga pa? Minyo na. Inyong bana maayo'g lawas? Dili masakiton? [laughter]

(**TRANSLATION:** Then Vice Governor sa Cebu, si Doc Tess Heyrosa. [What else?] Mandaue Mayor Jonas Cortes; Congresswoman Lone District "Lolypop" Ouano-Dizon. Is she still young? Are you married? Dalaga pa? Ah married? Is your husband healthy? He's not sickly?)

Mao nay inyong sala. "Duterte, gusto man hinuong mabyuda mi." Eh natural, paguwapa-guwapa ka diha, di sige, magkita ta karong panihapon ha. I'd like to invite you for... Asa man ta kaon? [Official: Air Base, Mactan Air Base.] Mactan Air Base, didto ta mangaon. Ubanon ta mo. Gusto mo? Mosugot inyong bana? [laughter] Ah bana nimo nang imong katupad? [laughter]

(**TRANSLATION:** "Duterte, you want us to be widowed." That's your fault, natural, for sitting pretty there. E 'di sige let's have dinner together ha. I'd like to invite you for... Where will we eat? [Official: Air Base, Mactan Air Base.] Mactan Air Base, let's dine there. I'll bring you with me. Do you want to come with me? Will your husbands allow you? Ah is that your husband seated next to you?)

[Official: Raymond Garcia.] Raymond Garcia, sir, mangayo ko'g pasaylo wa man pud nila gihatag. Cebu City Congresswoman Niña Mabatid, not present; Congressman Edu Rama, not present.

(**TRANSLATION:** Raymond Garcia, sir, I'd like to ask for your forgiveness. They didn't give me your name. Cebu City Congresswoman Niña Mabatid, not present; Congressman Edu Rama, not present.)

Well, anyway I'd like to thank you again. Dili nako makuha ang akong giambisyunan og wa ko ninyo tabangi. [applause] Actually pag-abot sa boto sa Cebu, ang resulta, sige pa ma'g counting, pero ingon nako og mao ni dagan sa Visayas, mudaog ko, makalusot gyud ko. Salamat kaayo ninyo. [applause]

(**TRANSLATION:** Well, anyway I'd like to thank you again. I could not have won if it weren't for your help. Actually while we were still counting the votes, before the official results, I thought that my votes from Visayas alone can make me win. Thank you very much to all of you.)

Ako pay unang Presidente nga taga-Mindanao ug Bisaya. [applause] Mao pud niadto, walay Bisaya niabot nga lima --- upat ka mayor, wa gyuy Bisaya sa Davao. Tungod sa yuta, tungod sa yuta. Ang kuan ngadto siyempre moabot 'tong taga-Visayas, wala nay sakto, mao nang mga squatters ang uban. Ingon nila, "No vote, ibot!" Di ka moboto, ibot. No vote, ibot sila eh.

(**TRANSLATION:** I'm the first Bisaya-speaking, Mindanaoan President. It's the same case with Davao City mayors. Out of four, five mayors, not one of them spoke Bisaya. But it's because of the land ownership. Of course back then when the Visayas arrived, there were few lands left to own so they ended up being squatters. They would just be told, "No vote, ibot!" If you don't vote, they'll uproot you. No vote, ibot (uproot) na sila eh.)

So all those years nga sila'y naggunit adtong yuta, ila gyung kontrolado. Pag-abot sa ako, mayor, gi-expropriate nako ang ilang mga yuta. Mao na karon gihatag sa mga tawo. Wala eh, dagko mo'g yuta unya naay squatter problem. Akong gi --- gitapos ko na lang gyud, gi-expropriate nako kanang Sta. Ana unya gipanghatag sa tawo. [applause] Mao na, the only way to do it is...

(**TRANSLATION:** So all those years that they owned the lands, they really controlled everything. So when I became Mayor, I expropriated their lands and distributed it among the people. Wala eh, you have vast lands and yet there's a squatter problem. So I expropriated Sta. Ana and gave it to the people. Mao na, the only way to do it is...)

So Kamong mga mayors ba, og hugot na kaayo na inyong lugar unya naay lote nga dako, expropriate it para ihatag sa mga tawo. Do not... Mag-hang on mo sa... [applause] So mao ra man siguro ang akong importanteng masaysay kaninyo.

(**TRANSLATION:** So you mayors here, if your city is becoming too congested and there are vacant lands there, expropriate it and give it to the people. Do not hang on to the... So I think that's the only important thing I should say to you.)

Nia pa diay. [laughter] Kugihan ning pulisa. [laughter] Consolacion Mayor Teresa Alegado; ma'am, daghang Alegado sa Davao; Vice Mayor Victor Maglasang, sir sorry sir, karon man lang gihatag pud ni; Tabogon Mayor Gloria Duterte, gaw, [laughter] di gyud ka mapildi ngari Duterte

gud; Vice Mayor Zigfred Duterte, o nahimo man pud diayng political dynasty ngari pero okay lang kay Duterte man. [laughter]

(TRANSLATION: Ah there's more. This policewoman is very hardworking. Consolacion Mayor Teresa Alegado; ma'am, there are plenty of Alegado sa Davao; Vice Mayor Victor Maglasang, sir sorry sir, they gave this list to me just now; Tabogon Mayor Gloria Duterte, cuz' you will never lose an election here because you're a Duterte; Vice Mayor Zigfred Duterte, oh it's also a political dynasty here but it's okay because it's Duterte.)

Ang akong --- ang ako, ako retired. Akong anak modaga'g bise-presidente. Og inyong tan-aw nga... [applause] Actually, this is the first time nga gigamit nako ang akong pagka-amahan nga sa anak. Nagkuan ko eh, nakaagi'g samok. Pero anak is anak is anak. [applause] So... Pero maayo na si Inday sa tinuod lang. Basta trabaho lang tinarong, maayo na si Inday.

(TRANSLATION: I'm going to retire but my daughter is running for vice president. If you think that... Actually, this is the first time that I'm using my name as a father, for my daughter. It's because we've had issues, pero anak is anak is anak. So... Inday is very good, to be totally honest with you. Inday is very hard working.)

Pero sa akong panahon mao nay subo pud sa mga taga-Davao. Sa akong panahon, walay kuan, sulod lang tanan diretso, wala nay ingon nga... Kinsa lay mauna sa... Si Inday karon medyo strikto gyud. Di ka pwedeng magtapok, kanang usa-usa ra gyud mong tawgon, pero makig-istorya ninyo. Unya sa trabaho strikto kaayo. Magkinto gud nang --- magkinto --- pangutan-ang taga-Davao, magkinto na sila. Basta maayo man pud, maayo man pud na para masilbihan gyud tanan unya walay kaguliyang ba.

(TRANSLATION: But in my time --- she has quite the temper in Davao. In my time, everyone can enter, it's first come, first served. But Inday is really very strict. You can't crowd around waiting for her, you will be called one by one instead. But she will talk to you. And that's good, that's actually good. She can serve people in an orderly manner.)

So wa na bay lain? Oh. Consolacion Mayor Teresa Alegado; Vice Mayor Maglasang; Cordova Mayor Teche Cho, hain ka ma'am? Anak kang Sitoy? Dako kaayo ko'g utang kabubut-on ninyo, ma'am; ug ang Vice Mayor Em-Em Sitoy. Dynasty man pud diay ni [laughter] Kanang nabasa na ang Tabogon, human na ni nabasa na ni; Gloria Duterte ug... Sige, dagan mong mga Duterte tanan aron atoa nalang ning gobyerno. [laughter]

(TRANSLATION: So is there nothing else? Oh. Consolacion Mayor Teresa Alegado; Vice Mayor Maglasang; Cordova Mayor Teche Cho, where are you, ma'am? Are you the daughter of Sitoy? I owe you a huge debt of gratitude; and ang Vice Mayor [Em-Em?] Sitoy. It's also a dynasty here. I've read Tabogon, I've read all this; Gloria Duterte and... Sige, all of you Duterte should run for a position so we can just own this government.)

Ah bitaw ha, I'd just like to remind everybody that public interest and public service go together. Dili ka kanang --- you know, naay uban mosulod nganha for the sake of --- well, whatever,

maila-ila sila, but the sad thing is dili ready for the... Maayo unta'g kanang para gyud magserbe sa tawo ba. Kanang naa sa likod o, mao nay serbehan nimo. Daghan na. [applause]

(TRANSLATION: Ah but seriously, I'd just like to remind everybody that public interest and public service go together. You can't just -- you know there are those who enter politics just for the sake of --- well, whatever, to be famous. But the sad thing is they're not ready for the... It would have been okay if their intention was to serve the people. Those people at the back there, you're going to serve them, there's plenty of them.)

Og 'di mo makuntento sa serbisyong gihatag kaninyo --- aw tua niabot pa didto ang tawo, taas-taas pud raba --- di mo malipay diri sa serbisyo nila mga opisyal, adto mo'g Davao kay tagaan ta mo'g balay unya atimanon ta mo'g maayo.

(TRANSLATION: If you can't be contented with the service given to you --- oh there's more people at the back, it's quite high --- if you're not happy with the service of the officials here, go to Davao and I'll give you a house and take good care of you.)

Pero kanang durugista, duol man ng relocation sa dagat, ah molutaw ka gyud diha, sigurado. [laughter and applause] Wa ko magbinuang. Tinuod na. Ayaw mo'g adto'g Davao, ayaw gyud. Ingna hangyo nako sa inyo, hangyo sa amahan, likayi ng mga lugar nga... Ako basta di ko gusto'g droga. [applause] So unsa pa bay inyong gustong mahibaw-an sa...? Wa na man siguro.

(TRANSLATION: But the drug addicts, the relocation center is just near the ocean, ah your body will float there, sigurado. I'm not joking, that's true. Don't go to Davao, don't ever go there. I'm begging you, I'm pleading with you as your father, avoid places that are... Ako basta I don't want drugs. So what else do you want to know about...? I don't think you want to know anything else.)

Nanihapon na mo 'no? [Crowd: Wala pa.] Nanihapon na mo. [Crowd: Wala.] Ah diri wa ni sila, wa ni kay nangluspad na eh. Kanang didto medyo... Gigutom na mo? [Crowd: Oo.] Pareho ta. [laughter]

(TRANSLATION: Have you had dinner? [Crowd: Wala pa.] I think you've had dinner already. [Crowd: Wala pa.] Ah the crowd here haven't eaten yet because they look pale already. The crowd over there are a little bit... Are you hungry? [Crowd: Yes.] So am I.)

Ako gusto ko manihapon naa mo, way binuang. If it can be arranged, ug naay sufficient nag-cater diha, gusto kong... Pero kay ako 'di ko gustong muhawa kay kamo di man pud mo gustong mulihok diha. [applause] Unsay gusto, moanha ko ninyo diha? [Cheers and applause] Ah magkautot-utot na pud ning security. [laughter] Pero sige moanha ko. [Punta ako doon, maghanap kayo ng daan.] [cheers and applause]

(TRANSLATION: I want to dine with you, honestly, if it can be arranged and if there's sufficient catering services there. I want to... But I don't want to leave anymore because you look like you don't want to move there. What do you want, do you want me to go there? Ah the security will go crazy again. O sige I'll go there. Punta ako doon, maghanap kayo ng daan.)

--- END ---